



# Livret pédagogique 2018-2019

**NIVEAU LICENCE**

**MENTION: Langues, littératures et civilisation**

**Parcours : ESPAGNOL**

**étrangères et régionales**

## **Version provisoire**

Centre optimisé de médiatisation et de technologies éducatives  
Université Paris Nanterre - Bâtiment Clémence Ramnoux (E)  
200 avenue de la République 92001 Nanterre Cedex  
[www.parisnanterre.fr](http://www.parisnanterre.fr)

(COMÈTE)



[www service-comete.parisnanterre.fr](http://www.service-comete.parisnanterre.fr)

 **Université  
Paris Nanterre**

# SOMMAIRE

<b>PRÉSENTATION DE LA FORMATION</b>	Page 3
Message d'accueil	Pages 4-5
Mot des coordonnatrices	Page 6
<b>ORGANIGRAMME ET CONTACTS</b>	Page 7
UNIVERSITÉ COMETE UFR	Page 7
<b>SERVICES NUMÉRIQUES</b> Email Universitaire Espace numérique de travail (ENT)	Pages 8
<b>INFORMATIONS PRATIQUES</b>	Page 9
Calendrier Universitaire 2018-2019	Page 10
<b>MAQUETTE DU DIPLÔME</b>	Pages 11-18
Présentation des enseignements	Pages 18-54
<b>Modules d'Enseignement transversaux / Langues Vivantes / Bonus au Diplôme</b>	
Modules transversaux Langues vivantes Bonus aux diplômes Stages	Page 55
<b>MODALITÉS DE CONTRÔLE ET EXAMENS</b>	Pages 55-62
Modalités générales Modalités spécifiques <b>Déroulement et charte des examens</b> Délivrance du diplôme	Pages 62-63
Charte du vivre-ensemble	Page 68
Service de prêts aux étudiants empêchés	Page 69

## **PRÉSENTATION DE LA FORMATION**

### **LICENCE ARTS, LETTRES ET LANGUES LANGUES, LITTÉRATURES ET CIVILISATIONS ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES: ÉTUDES HISPANIQUES**

La formation est centrée sur la maîtrise d'éléments dont l'association fait la spécificité des études de LLCER : l'étude de la langue espagnole, la connaissance de la littérature et de la civilisation de l'Espagne et de l'Amérique latine et celle de la culture hispanique.

Le cursus propose en mineure un approfondissement de l'espagnol, l'étude d'une seconde langue vivante spécialiste ou d'une autre discipline (l'histoire, l'anglais, ou le portugais, avec activation possible d'une double Licence), ou, sur les trois années de la Licence, une mineure « Cultures des pays de langues européennes », afin de replacer l'étude de l'espagnol dans un cadre plus global.

On y étudie l'Europe et les autres aires géographiques de langue hispanique dans toutes leurs dimensions (artistique, historique, politique, géographique), avec leurs focus sur des problématiques transversales (bilinguisme et multilinguisme, etc.) et sur les différentes aires (anglophone, germanophone, hispanophone, italophone, lusophone).

La mineure choisie peut être complétée par une spécialisation « Métiers de la culture à l'international », « Français langue étrangère », « Professorat des écoles », etc.

En 2<sup>e</sup> ou 3<sup>e</sup> année, l'étudiant peut passer un semestre ou une année dans diverses universités d'Espagne ou d'Amérique latine.

## **MESSAGE D'ACCUEIL**

Chères étudiantes, chers étudiants,

Au nom de l'équipe COMÈTE de l'Université Paris Nanterre (enseignants-chercheurs, personnels administratifs et personnels techniques), qui investira toute son énergie pour vous offrir cette année une formation aussi stimulante qu'exigeante, je vous souhaite la bienvenue.

Les pages qui suivent contiennent le détail des enseignements de votre licence à distance. **Je vous invite à lire très attentivement ce livret : vous y trouverez toutes les informations nécessaires à la bonne gestion de votre scolarité dans l'enseignement supérieur en général et dans notre université en particulier** (principe des crédits européens ECTS ; organisation générale des enseignements ; système des compensations de notes en fin de semestre ; fonctionnement des examens, etc.). Je vous rappelle que les licences « à distance » de l'Université Paris Nanterre sont calquées sur les licences « présentielle » préparées sur le campus : la charge de travail est la même, les exigences sont les mêmes, et tout naturellement, la valeur de votre diplôme sera la même. Ce livret vous permettra également de consulter les présentations de chaque cours et les indications bibliographiques qui les complètent. **Ne l'oubliez pas en cours d'année** ; vous vous rendrez compte au moment des examens qu'il contient de précieuses informations<sup>1</sup>.

Conscients des sacrifices que certain.e.s d'entre vous doivent faire pour poursuivre ce cursus universitaire, nous ferons tout notre possible pour vous aider à mener à bien votre projet, qu'il soit construit autour d'objectifs professionnels précis, ou qu'il réponde simplement à un besoin personnel de culture générale : les enseignants-chercheurs qui ont conçu pour vous ces cursus ont souhaité vous proposer une offre de formation diversifiée, susceptible d'enrichir vos connaissances et de consolider votre formation intellectuelle. Si des carrières « classiques » s'ouvriront naturellement à vous à la suite de ces études (concours de l'enseignement ou carrières dans le domaine culturel ou administratif), cette formation exigeante vous permettra d'acquérir des outils intellectuels, des habitudes de travail et une culture générale bien utiles pour vous engager dans d'autres filières au gré de vos envies (journalisme, sciences politiques, commerce, tourisme, édition, ressources humaines, rédaction, gestion de l'information, etc<sup>2</sup>).

Vous verrez qu'il peut être parfois très difficile, voire décourageant, dans la durée, de suivre un enseignement à distance : certains d'entre vous travaillent à temps plein ; d'autres sont malades ou incarcérés ; d'autres ont une charge de famille ; d'autres enfin poursuivent un cursus en parallèle. En outre, le cumul n'est pas rare ! Les périodes de découragement ne sont pas anormales, il faut vous en convaincre — y compris, d'ailleurs, pour celles et ceux qui se consacrent à plein temps à leur cursus. La masse de travail est importante, et l'isolement peut rapidement accroître un stress latent : tout semble alors plus difficile, voire impossible... Le phénomène est classique, rassurez-vous, et presque tout le monde passe par ces phases d'inquiétude intense.

Dans ces moments d'abattement, vous ne devez surtout pas renoncer. **La fréquentation du forum mis à votre disposition sur la plate-forme et animé par un tuteur ou une tutrice (étudiant/e en master ou doctorat qui, parfois, a fait tout ou partie de son cursus avec Comète) vous apportera une aide précieuse** : vous y croiserez d'ailleurs des étudiants dans votre cas. Vous verrez poindre leurs doutes et leurs inquiétudes, mais vous pourrez aussi recueillir les fruits de leur expérience, bénéficier de leurs messages de soutien et de solidarité et vous parviendrez alors à « serrer les coudes »

<sup>1</sup> Vous pouvez aussi consulter les Modalités de contrôle des connaissances, votées en conseils centraux pour un plan quadriennal (les modalités en cours sont datées 2014-2018).

<sup>2</sup> Vous pouvez consulter les sites internet de vos formations pour en savoir plus.

pour surmonter à plusieurs toutes les épreuves de votre année. Vous pourrez aussi vous organiser pour travailler en commun (en créant des groupes de travail, en échangeant vos fiches de préparation, en vous fixant des rendez-vous « questions-réponses » sur le tchat, au moment des révisions, etc.).

En outre, **les tutrices et les tuteurs** vous aideront à relativiser – ou si nécessaire, à mieux cibler vos objectifs pour chaque session d'examen, afin de gagner en efficacité et de combattre tout stress paralysant. **Votre coordonnateur/coordonnatrice pédagogique, qui est un.e enseignant.e-chercheur.se de votre discipline** pourra également, en dernier recours, vous aider à faire les bons choix. Vous avez la possibilité de lui demander un **entretien personnalisé (entretien à Nanterre, ou par téléphone) pour faire le point sur votre situation** : cela peut être parfois un coup de pouce déterminant pour retrouver du sens à votre travail ou pour envisager de manière plus précise votre avenir dans la continuité, ou non, de votre formation.

Pour vos examens : les épreuves sont organisées en même temps pour les étudiants présents (épreuves transversales ou contrôle dérogatoire notamment) et à distance. Ainsi, une session d'examen a lieu **en décembre et janvier** pour les enseignements de premier semestre<sup>3</sup>, et une autre au **mois de mai** pour les enseignements de second semestre. Enfin, une session de rattrapage (session 2) est organisée au **mois de juin** pour les enseignements des deux semestres qui n'auraient pas été validés lors des sessions précédentes. Les sessions ont une durée de deux semaines environ.

Le **calendrier des examens** indiquant les périodes durant lesquelles vos examens prendront place en 2018-2019, est dès à présent disponible sur le site de l'université. Les dates et heures précises de vos différentes épreuves vous seront communiquées au minimum 15 jours avant les examens. Nous savons que, sur ce point aussi, vos attentes sont fortes (demande de congés, réservations de billets de train ou d'avion, etc.) : sachez que nous faisons notre maximum pour que l'administration des UFR fournisse ces calendriers précis le plus tôt possible – mais cette organisation est bien sous la responsabilité des UFR, non de Comète.

Nous vous conseillons de mettre à profit la période estivale, si vous le pouvez, pour établir un premier contact avec les références bibliographiques et les grandes thématiques de votre année, afin de mieux vous préparer à assimiler les contenus pédagogiques qui seront rapidement mis à votre disposition. Les cours déjà disponibles seront accessibles dès que votre inscription administrative aura été réalisée. A partir du 1<sup>er</sup> octobre, en revanche, il faudra avoir validé votre inscription pédagogique auprès de Comète pour accéder aux cours.

Soyez persuadé.e.s que nous ne ménagerons pas notre peine, à votre service et au service de l'enseignement de haute qualité que nous défendons tous dans cette Université. Dans cet esprit je suis, avec toutes les équipes du service Comète, à votre écoute pour toute suggestion qui nous permettrait, à court et à moyen terme, d'améliorer encore notre enseignement et les services que nous pouvons vous apporter.

**Je vous souhaite à toutes et à tous une excellente année universitaire, qui s'achèvera, je l'espère, par de brillants résultats.**

Cordialement,  
Mathieu de La Gorce

---

<sup>3</sup> Cette coupure exceptionnelle de la session d'examens de Semestre 1 par les congés de Noël nous est imposée par des contraintes légales et organisationnelles lourdes (semaines de révision obligatoires, délais minimaux entre les différentes sessions, date des congés nationaux, etc.) : il n'était malheureusement pas possible de faire autrement, pour cette année, la rentrée ne pouvant être avancée davantage et les jurys de 2<sup>nd</sup> semestre ne pouvant être reportés au-delà du 14 juillet.

Pour toutes les informations relatives aux conditions d'admission dans la formation, ainsi que pour les débouchés, veuillez vous référer à la fiche formation en ligne :

<http://www@parisnanterre.fr/formation/>

## Un mot des coordonnatrices d'espagnol

Bienvenue au service d'enseignement à distance Comète. Les pages qui suivent définissent la licence d'espagnol à distance, élaborée d'après la réforme LMD3 mise en place à la rentrée 2014. Nous vous invitons à lire très attentivement la totalité du livret et en particulier le descriptif des enseignements, les modalités de contrôle des connaissances et les règles de compensation, ainsi que la répartition entre les écrits et les oraux.

Dans ce nouveau diplôme, la spécialisation apparaît à partir de la deuxième année seulement, la première année étant consacrée à l'acquisition de connaissances, non seulement en espagnol, mais également dans d'autres disciplines (avec un nombre de crédits équivalents pour l'espagnol et l'UE d'enseignement complémentaire assortie aux parcours).

Voici donc l'organisation des études :

- De la **L1** à la **L3**, vous suivez 2 UE fondamentales qui vous permettent d'acquérir un savoir et une méthode en espagnol, puis vous choisissez en UE complémentaire une formation qui vous permet de compléter ou de diversifier votre cursus principal. Deux parcours viennent s'ajouter à cet apprentissage initial, un parcours personnalisé et un parcours pré-professionnalisant.

En **L2** et **L3**, vous pouvez choisir une UE complémentaire de renforcement espagnol ou une autre complémentaire.

- un **Master accompagné Recherche** (destiné aux étudiants titulaires d'une licence d'espagnol) a été mis en place, ce qui vous permettra de poursuivre vos études à distance si vous le souhaitez. **Une préparation à distance pour le concours de l'agrégation externe d'espagnol** (destinée aux étudiants titulaires d'un M2) vient enrichir notre offre de formation à distance en espagnol. Nous vous rappelons que chaque année des étudiants ayant fait leur cursus à Comète poursuivent leurs études et passent les concours liés à l'enseignement.

Nous vous souhaitons une excellente année universitaire.

*Béatrice Ménard (L1-L2) et Christine Lavail (L3)*

Coordonnatrices responsables de la licence LLCER Espagnol

## ORGANIGRAMME ET CONTACTS

### Université

Service universitaire d'information et d'orientation (SUIO) : <http://suio@parisnanterre.fr>  
Bât Clémence Ramnoux (E14) - RDC Contact : 01 40 97 75 34

→ **Pôle Handicaps et accessibilités :**

**Les étudiants en situation de handicap, veuillez-vous adresser au Service Handicaps situé au bâtiment Jean Rouch , salle R05, rez-de-chaussée.**

Responsable service : **Mahmoud KEKOUCHE**  
Téléphone : 01 40 97 70 37

Secrétariat : **Marie-Anne HERELLE** téléphone : 01 40 97 58 79

Bureau d'Aide à l'Insertion Professionnelle (BAIP) : <http://baip@parisnanterre.fr>  
Bât Clémence Ramnoux E02 téléphone : 01 40 97 75 54

Service des relations internationales (SRI) : <http://international@parisnanterre.fr>  
Bât René Rémond (A) bureau 105 1étg téléphones : 01 40 97 40 98 ou 49 28

Service Général de l'Action Culturelle et de l'Animation du Campus  
(SGACAC) : <http://culture@parisnanterre.fr> téléphone : 01 40 97 74 68

Service Commun de la Documentation  
(SCD) <http://scd.parisnanterre.fr> téléphone : 01 40 97 72 18 ou 7235 (répondeur)

## UFR LCE/COMETE

Direction de l'UFR LCE: **Danièle KAHN-PAYCHA**

Responsable administratif : **Marc HOSSEIN**  
mail : [marc.hossein@parisnanterre.fr](mailto:marc.hossein@parisnanterre.fr) téléphone : 01 40 97 76 89

Secrétariat de la formation UFR : **Magali MOUROT Bât Ida Maier** bureau (V131)  
mail : [magali.mourot@parisnanterre.fr](mailto:magali.mourot@parisnanterre.fr) téléphone : 01 40 97 76 85

**Pour toutes questions liées aux examens voir le secrétariat de l'UFR**  
mail : <http://ufr-lce@parisnanterre.fr>

Secrétariat de la formation service Comète : **Marie-France ADON**  
**Bât Clémence Ramnoux - Bureau E312**  
mail : [comete-lettres@parisnanterre.fr](mailto:comete-lettres@parisnanterre.fr) téléphone : 01 40 97 59 51

## SERVICES NUMERIQUES

### Mail universitaire

Toute communication avec les équipes pédagogiques et administratives doit s'effectuer avec votre adresse électronique universitaire.

Au moment de l'inscription, un mail d'activation de votre adresse électronique universitaire

...@parisnanterre.fr est envoyé sur votre adresse personnelle. Vous devez l'activer le plus rapidement possible pour communiquer avec les personnels enseignants et administratifs, et accéder aux services numériques.

Vous pouvez également activer manuellement votre compte sur :

<https://identite@parisnanterre.fr/>

Sur ce portail, vous pourrez choisir votre mot de passe et connaître les moyens de réactiver le mot de passe en cas de perte.

Vous pouvez accéder à votre messagerie à l'adresse :

<https://webmail@parisnanterre.fr>

Vous pouvez également rediriger votre courriel sur votre adresse personnelle depuis votre webmail.

## ESPACE NUMÉRIQUE DE TRAVAIL (ENT)

Sur votre Espace numérique de travail (<https://ent.parisnanterre.fr/>), vous pouvez :

- consulter vos notes, vos résultats et votre emploi du temps (selon l'UFR)
- accéder à votre dossier personnel, vos fichiers (espace de stockage)
- accéder au lien des plateformes pédagogiques
- télécharger vos convocations à certains examens transversaux (Grands Repères, Consolidation des compétences, Atelier de langue française, Connaissance des métiers de l'entreprise, PPE...)



## Informations pratiques

↳ Pour toute information concernant votre scolarité en enseignement à distance, s'adresser au Secrétariat pédagogique de COMETE :

**Université Paris Nanterre**  
*Bâtiment Clémence Ramnoux (E) - Bureau 312*  
200, avenue de la République 92001 Nanterre cedex 01  
**Tél.: 01 40 97 59 51**  
Mél : [comete-espagnol@parisnanterre.fr](mailto:comete-espagnol@parisnanterre.fr)

*Ouverture au public du lundi au vendredi de 9h15 à 12h00 et de 13h30 à 16h45.*

↳ Un **forum administratif et technique** est accessible à tous les étudiants de COMETE sur la page d'accueil du site suivant :

<http://coursenligne@parisnanterre.fr>

↳ Pour les renseignements d'ordre **exclusivement pédagogique**, écrire aux **Responsables de la Licence LLCE Espagnol - enseignement à distance** :

### MESDAMES

**Béatrice MÉNARD**, 1<sup>ère</sup> et 2<sup>ème</sup> années (semestres 1 à 4)  
Mél : [beatrice.menard@parisnanterre.fr](mailto:beatrice.menard@parisnanterre.fr)

**Christine LAVAIL**, 3<sup>ème</sup> année (semestres 5 et 6)  
Mél : [christine.lavail@parisnanterre.fr](mailto:christine.lavail@parisnanterre.fr)

Adresse postale :

**Université Paris Nanterre**  
*UFR de LANGUES – Département d'Espagnol - Bâtiment Ida Maier (V)*  
200, Avenue de la République  
92001 NANTERRE Cedex 01

**en joignant une enveloppe timbrée et libellée à vos nom et adresse.**

## CALENDRIER UNIVERSITAIRE GÉNÉRAL 2018/2019

1 <sup>er</sup> SEMESTRE	
<b>Rentrée S1</b>	à partir du lundi 10 septembre 2018
<b>* Vacances d'automne</b>	à partir du lundi 29 octobre 2018 ► dimanche 4 novembre 2018 inclus
<b>Révision tuteurée S1</b>	à partir du lundi 3 décembre 2018 ► samedi 8 décembre 2018 inclus
<b>Fin des cours S1</b>	samedi 15 décembre 2018 inclus
<b>Examens S1 semaine 1</b>	à partir du lundi 17 décembre 2018 ► vendredi 21 décembre 2018 inclus
<b>* Vacances de Noël</b>	à partir du lundi 24 décembre 2018 ► dimanche 6 janvier 2019 inclus
<b>Examens S1 semaine 2</b>	à partir du lundi 7 janvier 2019 ► samedi 12 janvier 2019 inclus

  

2 <sup>nd</sup> SEMESTRE	
<b>Rentrée S2</b>	à partir du lundi 14 janvier 2019
<b>* Vacances d'hiver</b>	à partir du lundi 25 février 2019 ► dimanche 3 mars 2019 inclus
<b>Révision tuteurée S2</b>	à partir du lundi 8 avril 2019 ► samedi 13 avril 2019 inclus
<b>Fin des cours S2</b>	samedi 20 avril 2019 inclus
<b>* Vacances de printemps</b>	à partir du lundi 22 avril 2019 ► dimanche 28 avril 2019 inclus
<b>Examens S2</b>	à partir du mercredi lundi 29 avril 2019 ► samedi 18 mai 2019 inclus

  

1 <sup>re</sup> SESSION	
<b>Jury de la 1<sup>re</sup> session</b>	à partir du lundi 27 mai 2019 ► samedi 1 <sup>er</sup> juin 2019 inclus

  

2 <sup>e</sup> SESSION	
<b>Révision tuteurée intersession</b>	à partir du lundi 3 juin 2019 ► samedi 15 juin 2019 inclus
<b>Examens session 2</b>	à partir du lundi 17 juin 2019 ► samedi 29 juin 2019 inclus
<b>Jury de la 2<sup>e</sup> session</b>	à partir du jeudi 4 juillet 2019 ► vendredi 12 juillet 2019 inclus

  

FERMETURES DE L'UNIVERSITÉ	
<b>Vacances de Noël</b>	à partir du lundi 24 décembre 2018 ► lundi 31 décembre 2018 inclus
<b>Fermeture exceptionnelle</b>	lundi 31 décembre 2018
<b>Fermeture estivale</b>	à partir du lundi 29 juillet 2019 ► dimanche 18 août 2019 inclus

**ATTENTION :** le calendrier général de l'Université Paris Nanterre ne concerne pas les formations qui possèdent un calendrier dérogatoire.

En fonction du retour d'expérience fait à l'issue de la campagne d'inscription pour l'année 2018-2019, la fermeture estivale pourra être revue.

La formation décrite dans ce livret pédagogique est organisée : selon le calendrier général de l'université.

Vous pouvez prendre connaissance de votre calendrier sur le site internet de l'université :

- portail Etudiants <https://etudiants@parisnanterre.fr> > Formation > Calendrier universitaire.

- ou directement à partir de l'URL :

<http://formation@parisnanterre.fr/calendrieruniversitaire>

## Calendrier universitaire 2018-2019

Comme indiqué dans la charte des examens, les calendriers précis des examens (*dates, horaires et salles*) seront portés à la connaissance des étudiants 15 jours avant le début des épreuves à la rubrique examens.

**Aucune convocation ne sera envoyée aux étudiants.**

## MAQUETTE DU DIPLÔME

### Licence LLCER Etudes hispaniques et hispano-américaines

➤ **L1 – Semestre 1** (T1ETUE 141)

3TESUF11	UE Fondamentale 1 Espagnol ( 4 EC obligatoires )	Crédits	Coeff.	Enseignant
		9	9	
3VEL1GRM	- Grammaire ESP S1	3,0	3,0	- Jeanne Alquier
3VEL1PLG	- Pratique de la langue ESP S1	3,0	3,0	- Jeanne Alquier
3VEL1THM	- Thème ESP S1	1,5	1,5	- Nathalie Lalisse
3VEL1VER	- Version ESP S1	1,5	1,5	- Nathalie Lalisse

3TESUF12	UE Fondamentale 2 Espagnol ( 2 EC obligatoires )	Crédits	Coeff.	Enseignant
		6	6	
3VEL1CAM	- Initiation à la culture de l'Amérique latine S1	3,0	3,0	- Paola Garcia
3VEL1CIV	- Initiation à la culture de l'Espagne S1	3,0	3,0	- Allison Taillot

3TESUC11	UE Enseignements complémentaires I ( 1 option au choix )		Crédits	Coeff.	Enseignant
			9	9	
3VDL1PLG	<b>Option Allemand</b>	- Atelier de langue orale et grammaire en ligne ALL S1	3,0	3,0	- Lilian Neu
3VDL1EDC		- Etudes de documents ALL S1	3,0	3,0	- <b>En attente</b>
3VDL1THM		- Thème grammatical ALL S1	1,5	1,5	- Lilian Neu
3VDL1VER		- Version ALL S1	1,5	1,5	- Dorothée Cailleux
3VAA1CPL	<b>Option Anglais</b>	- Compréhension orale ANG S1	1,5	1,5	- Flore Coulouma
3VAA1LAN		- Littérature anglophone ANG S1	3	3	- Anne Battesti
3VAA1TRD		- Traduction et grammaire ANG S1	4,5	4,5	- Agnes Muller - Sophie Raneri - Laïla Ghermani
3HHC1X01	<b>Option</b>	- Histoire contemporaine S1	4,5	4,5	- Simon Sarlin - Sylvie Aprile
3HHM1X01	<b>Histoire</b>	- Histoire moderne S1	4,5	4,5	- Vincent Demont - François Regourd

3TESUS11	UE Parcours personnalisé ( 1 EC obligatoire )	Crédits	Coeff.	Enseignant
		4,5	4,5	
3UME1909	- Les grands repères ½	4,5	4,5	<a href="#">Voir site Modules LMD3</a>

3TESUP11	UE Pré-professionnalisation ( 1 EC obligatoire )	Crédits	Coeff.	Enseignant
		1,5	1,5	
3UME1916	- Atelier de langue française	1,5	1,5	- Anne Sarah De Vogue Lupinko

➤ **L1 – Semestre 2** (T1ETUE 141)

3TESUF21	UE Fondamentale 1 Espagnol ( 2 EC obligatoires )	Crédits	Coeff.	Enseignant
		9	9	
3VEL2GRM	- Grammaire (S2)	3,0	3,0	- Alexia Grolleau
3VEL2TRD	- Traduction (Thème/Version) S2	6,0	6,0	- Nathalie Lalisse

3TESUF22	UE Fondamentale 2 Espagnol ( 4 EC obligatoires )	Crédits	Coeff.	Enseignant
		6	6	
3VEL2CVA	- Civilisation de l'Amérique latine S2	1,5	1,5	- Caroline Berge
3VEL2CVE	- Civilisation de l'Espagne S2	1,5	1,5	- Marie Carmen Alquier
3VEL2LTA	- Littérature Amérique latine S2	1,5	1,5	- Stéphanie Decante
3VEL2LTE	- Littérature Espagne S2	1,5	1,5	- Lina Iglesias

3TESUC21	UE Enseignements complémentaires I ( 1 option au choix )		Crédits	Coeff.	Enseignant
			9	9	
3VDL2LOR	<b>Option Allemand</b>	- Langue orale et grammaire ALL S2	3,0	3,0	- En attente
3VDL2DOC		- Etudes de documents ALL S2	3,0	3,0	- En attente
3VDL2THM		- Thème grammatical ALL S2	1,5	1,5	- En attente
3VDL2VER		- Version ALL S2	1,5	1,5	- En attente
3VAB2CPL	<b>Option Anglais</b>	- Compréhension orale ANG S2	1,5	1,5	- Flore Coulouma
3VAB2LAN		- Littérature ANG S2	3	3	- Anne-Claire Le Reste
3VAB2TRD		- Traduction et grammaire ANG S2	4,5	4,5	- Anny Crunelle - Agnes Muller
3HHA2X01	<b>Option Histoire</b>	- Histoire ancienne S2	4,5	4,5	- Robinson Baudry
3HHV2X01		- Histoire médiévale S2	4,5	4,5	- Emmanuelle Tixier du Mesnil - Hélène Leuwers
3TESUS21	UE Parcours personnalisé ( 1 EC au choix )		Crédits	Coeff.	Enseignant
			4,5	4,5	
3UME2910	- Les grands repères 2/2		4,5	4,5	<a href="#">Voir site Modules LMD3</a>

3TESUP21	UE Pré-professionnalisation ( 1 EC obligatoire )	Crédits	Coeff.	Enseignant	
		1,5	1,5		
3UPPPCME	- Connaissance des métiers de l'entreprise		1,5	1,5	<a href="#">Voir site Modules LMD3</a>

➤ **L2 – Semestre 3** (T2ETUE141)

3TESUF31	UE Fondamentale 2 Espagnol (3 EC obligatoires)	Crédits	Coeff.	Enseignant
		6	6	
3VECMGRM	- Grammaire ESP S3	1,5	1,5	- Antonia Lopez
3VECMTRD	- Traduction (Thème/Version) ESP S3	3,0	3,0	- Marie Carmen Alquier - Nathalie Lalisset
3VEL3MRF	- Morphosyntaxe ESP S3	1,5	1,5	- Amélie Piel

3TESUF32	UE Fondamentale 2 Espagnol (2 EC obligatoires)	Crédits	Coeff.	Enseignant
		9	9	
3VECMMLCA	- Littérature et civilisation de l'Amérique latine S3	4,5	4,5	- Béatrice Ménard - Caroline Berge
3VECMMLCE	- Littérature et civilisation de l'Espagne S3	4,5	4,5	- César García de Lucas

3TESUC31	UE Enseignements complémentaires I (1 option au choix)		Crédits	Coeff.	Enseignant
			9	9	
3VDCMLOR	<b>Option Allemand</b>	- Atelier de langue orale S3	1,5	1,5	- Sylvie Le Grand Ticchi
3VDCMTHM		- Thème S3	1,5	1,5	- Lilian Neu
3VDCMVER		- Version S3	1,5	1,5	- Marie Reygnier
3VDCMCIV		- Civilisation S3	4,5	4,5	- Hubert Guicharrousse
3VACMCPL	<b>Option Anglais</b>	- Langue orale ANG S3	1,5	1,5	- Cécile Viollain
3VACMTRD		- Traduction ANG S3	1,5	1,5	- Jean Bernard Basse
3VACMWRW		- Writing Women ANG S3	3,0	3,0	- Claire Bazin
3VACMWRT		- Writing ANG S3	3,0	3,0	- Cecile Birks
3VEL3ART	<b>Option Espagnol</b>	- Art hispanique ESP S3	3,0	3,0	- Lina Iglesias
3VEL3RTR		- Renforcement traduction ESP S3	3,0	3,0	- Laura Alcoba Entremont
3VEL3THE		- Théâtre hispanique ESP S3	3,0	3,0	- Stéphanie Decante
3HHAMX01	<b>Option Histoire</b>	- Histoire ancienne S3	4,5	4,5	- Hervé Inglebert
3HHV3X01		- Histoire médiévale S3	4,5	4,5	- Catherine Vincent

3TESUS31	UE Parcours personnalisé (1 EC obligatoire)	Crédits	Coeff.	Enseignant
		4,5	4,5	
3UPEIES1	- Parcours éthique et société 1	4,5	4,5	<a href="#">Voir site Modules LMD3</a>
3UPEICE1	- Parcours culture économique 1	4,5	4,5	
3UPEIAS1	- Parcours arts du spectacle 1	4,5	4,5	
3UPEISO1	- Parcours sociologie 1	4,5	4,5	
3UPEIHS1	- Parcours histoire des sciences 1	4,5	4,5	
3UPEIPS1	- Parcours psychologie 1	4,5	4,5	

3UPEIDP1	- Parcours droit 1	4,5	4,5	
3UPEIPE1	- Parcours Europe 1	4,5	4,5	<a href="#">Voir site Modules LMD3</a>

<b>3TESUP31</b>	<b>UE Pré-professionnalisation (1 EC obligatoire)</b>	<b>Crédits</b>	<b>Coeff.</b>	<b>Enseignant</b>
		<b>1,5</b>	<b>1,5</b>	
3UMEMA37	- C2I : machines et logiciels	1,5	1,5	<a href="#">Voir site Modules LMD3</a>

➤ **L2 – Semestre 4** (T2ETUE141)

<b>3TESUF41</b>	<b>UE Fondamentale 1 Espagnol (3 EC obligatoires)</b>	<b>Crédits</b>	<b>Coeff.</b>	<b>Enseignant</b>
		<b>9</b>	<b>9</b>	
3VEDMGRM	- Grammaire ESP S4	1,5	1,5	- Antonia Lopez
3VEDMTRD	- Traduction (Thème/Version) ESP S4	3,0	3,0	- Marie-Carmen Alquier - Nathalie Lalisce
3VEL4MRF	- Morphosyntaxe ESP S4	1,5	1,5	- Amélie Piel

<b>3TESUF42</b>	<b>UE Fondamentale 2 Espagnol (2 EC obligatoires)</b>	<b>Crédits</b>	<b>Coeff.</b>	<b>Enseignant</b>
		<b>6</b>	<b>6</b>	
3VEL4LCA	- Littérature et civilisation de l'Amérique latine S4	4,5	4,5	- Béatrice Ménard - Marie Lecouvey
3VEL4LCE	- Littérature et civilisation de l'Espagne S4	4,5	4,5	- Christophe Couderc - Laura Alcoba

<b>3TESUC41</b>	<b>UE Enseignements complémentaires I (1 option au choix)</b>	<b>Crédits</b>	<b>Coeff.</b>	<b>Enseignant</b>	
		<b>9</b>	<b>9</b>		
3VDDMLOR	<b>Option Allemand</b>	- Atelier de langue orale ALL S4	1,5	1,5	- <b>En attente</b>
3VDDMTHM		- Thème ALL S4	1,5	1,5	- Lilian Neu
3VDDMVER		- Version ALL S4	1,5	1,5	- Sylvie Le Grand Ticchi
3VDDMLIT		- Littérature ALL S4	4,5	4,5	- Pascale Cohen-Avenel - Katja Schubert
3VADMCPPL	<b>Option Anglais</b>	- Langue orale ANG S4	1,5	1,5	- Catherine Bois
3VADMTRD		- Traduction ANG S4	1,5	1,5	- Christine Murphy
3VADMLPC		- Littérature post-coloniale ANG S4	3,0	3,0	- Cecile Birks
3VADMHIR		- Histoire de l'Irlande ANG S4	3,0	3,0	- Cornelius Crowley
3VEL4ART	<b>Option Espagnol</b>	- Art hispanique S4	3,0	3,0	- Béatrice Ménard
3VEL4EMD		- Études médiévales ESP S4	3,0	3,0	- César García de Lucas
3VEL4THE		- Théâtre hispanique S4	3,0	3,0	- Sylvie Turc Zinopoulos
3HHC4X01	<b>Option</b>	- Histoire contemporaine S4	4,5	4,5	- François Chaubet - Annick Lacroix
3HHM4X01	<b>Histoire</b>	- Histoire moderne S4	4,5	4,5	- Aliocha Maldavsky

3TESUS41	UE Parcours personnalisé ( 1 EC obligatoire )	Crédits	Coeff.	Enseignant
		4,5	4,5	
3UPEPES2	- Parcours éthique et société 2	4,5	4,5	<a href="#">Voir site Modules LMD3</a>
3UPEPCE2	- Parcours culture économique 2	4,5	4,5	
3UPEPAS2	- Parcours arts du spectacle 2	4,5	4,5	
3UPEPSO2	- Parcours sociologie 2	4,5	4,5	
3UPEPHS2	- Parcours histoire des sciences 2	4,5	4,5	
3UPEPPS2	- Parcours psychologie 2	4,5	4,5	
3UPEPDP2	- Parcours droit 2	4,5	4,5	
3UPEPPE2	- Parcours Europe 2	4,5	4,5	
3TESUP41	UE Pré-professionnalisation ( 1 EC obligatoire )	Crédits	Coeff.	
		1,5	1,5	
3UMEMA38	- C2I : web et travail collaboratif	1,5	1,5	<a href="#">Voir site Modules LMD3</a>

➤ **L3 – Semestre 5** (T3ETUA141)

3TESUF51	UE Fondamentale 1 Espagnol (3 EC obligatoires)	Crédits	Coeff.	Enseignant	
		6	6		
3VEEMGRM	- Grammaire ESP S5	1,5	1,5	- Alexandra Oddo	
3VEEMTRD	- Traduction (thème/Version) ESP S5	3,0	3,0	- Laura Alcoba - Nathalie Lalisce	
3VEL5HLG	- Histoire de la langue ESP S5	1,5	1,5	- César García de Lucas	
3TESUF52	UE Fondamentale 2 Espagnol (2 EC obligatoires)	Crédits	Coeff.	Enseignant	
		9	9		
3VEEMLCA	- Littérature et civilisation de l'Amérique latine S5	4,5	4,5	- Stéphanie Decante - Marie Lecouvey	
3VEEMLCE	- Littérature et civilisation de l'Espagne S5	4,5	4,5	- Zoraida Carandell - Sylvie Turc-Zinopoulos - Christine Lavail	
3TESUC51	UE Enseignements complémentaires I (1 option au choix)	Crédits	Coeff.	Enseignant	
		9	9		
3VDEMLOR	<b>Option Allemand</b>	- Langue orale ALL S5	3,0	3,0	- Lisa Weber
3VDEMTHM		- Thème ALL S5	1,5	1,5	- Katja Schubert
3VDEMVER		- Version ALL S5	1,5	1,5	- <b>En attente</b>
3VDEMCIV		- Civilisation ALL S5	3,0	3,0	- Jean-Michel Pouget
3VAEMCPL	<b>Option Anglais</b>	- Langue orale ANG S5	1,5	1,5	- Cécile Viollain
3VAEMTRD		- Traduction ANG S5	1,5	1,5	- Cecile Birks - Anny Crunelle
3VAEMSGB		- Syndicalisme britannique ANG S5	3,0	3,0	- Thierry Labica
3VAEMTVA		- Séries TV américaines ANG S5	3,0	3,0	- Flore Couloma
3VEL5CIN	<b>Option</b>	- Cinéma hispanique S5	3,0	3,0	- Stephanie Decante



3VEL5GNR	<b>Espagnol</b>	- Etudes de genre ESP S5	3,0	3,0	- Christine Lavail
3VEL5REC		- Initiation à la recherche ESP S5	3,0	3,0	- Stephanie Decante
3HHC5X01	<b>Option</b>	- Histoire contemporaine S5	4,5	4,5	- Annick Lacroix - Julie Le Gac
3HHM5X01	<b>Histoire</b>	- Histoire moderne S5	4,5	4,5	- Nicolas Schapira - Caroline Galland

3TESUS51	UE Parcours personnalisé ( 1 EC obligatoire )	Crédits	Coeff.	Enseignant
		4,5	4,5	
3UPEIES1	- Parcours éthique et société 1	4,5	4,5	<a href="#">Voir site Modules LMD3</a>
3UPEICE1	- Parcours culture économique 1	4,5	4,5	
3UPEIAS1	- Parcours arts du spectacle 1	4,5	4,5	
3UPEISO1	- Parcours sociologie 1	4,5	4,5	
3UPEIHS1	- Parcours histoire des sciences 1	4,5	4,5	
3UPEIPS1	- Parcours psychologie 1	4,5	4,5	
3UPEIDP1	- Parcours droit 1	4,5	4,5	
3UPEIPE1	- Parcours Europe 1	4,5	4,5	

3TESUP51	UE Pré-professionnalisation ( 1 EC obligatoire )	Crédits	Coeff.	Enseignant
		1,5	1,5	
3UPPIMPD	- Méthodologie du projet professionnel	1,5	1,5	<a href="#">Voir site Modules LMD3</a>
3UPPIMRD	- Méthodologie de la recherche stage et d'emploi	1,5	1,5	<a href="#">Voir site Modules LMD3</a>

➤ **L3 – Semestre 6** (T3ETUA141)

3TESUF61	UE Fondamentale 1 Espagnol ( 3 EC obligatoires )	Crédits	Coeff.	Enseignant
		6	6	
3VEFMGRM	- Grammaire ESP S6	1,5	1,5	- Alexandra Oddo
3VEFMTRD	- Traduction (Thème/Version) ESP S6	3,0	3,0	- Christine Lavail - Nathalie Lalisset
3VEL6HLG	- Histoire de la langue ESP S6	1,5	1,5	- César García de Lucas

3TESUF62	UE Fondamentale 2 Espagnol ( 2 EC obligatoires )	Crédits	Coeff.	Enseignant
		9	9	
3VEFMLCA	- Littérature et civilisation de l'Amérique latine S6	4,5	4,5	- Paola Garcia - Catherine Heymann - Caroline Lepage
3VEL6LCE	- Littérature et civilisation de l'Espagne S6	4,5	4,5	- Lina Iglesias - Eva Touboul

3TESUC61	UE Enseignements complémentaires ( 1 option au choix )		Crédits	Coeff.	Enseignant
			9	9	
3VDFMLOR	<b>Option</b>	- Langue orale ALL S6	3,0	3,0	- Julia Stasch



3VDFMTHM	<b>Allemand</b>	- Thème ALL S6	1,5	1,5	- Katja Schubert
3VDFMVER		- Version ALL S6	1,5	1,5	-Jean-Michel Pouget
3VDFMLIT		- Littérature ALL S6	3,0	3,0	-Katja Schubert
3VAFMCPL	<b>Option Anglais</b>	- Langue orale ANG S6	1,5	1,5	- Camille Debras
3VAFMTRD		- Traduction ANG S6	1,5	1,5	- Cecile Birks - Anne-Pascale Bruneau-Rumsey
3VAFMHAS		- Afrique du sud: culture et société ANG S6	3,0	3,0	- Bernard Cros
3VAFMHUS		- Histoire américaine ANG S6	3,0	3,0	- Caroline Diamond
3VEL6CIN	<b>Option Espagnol</b>	- Cinéma hispanique ESP S6	3,0	3,0	- Allison Taillot
3VEL6CMC		- Outils comprendre le monde contemporain ESP S6	3,0	3,0	- François Malveille
3VEL6DCL		- Débat de critique littéraire ESP S6	3,0	3,0	- Stéphanie Decante
3HHA6X01	<b>Option</b>	- Histoire ancienne S6	4,5	4,5	- Charlotte Lerouge Cohen
3HHV6X01	<b>Histoire</b>	- Histoire médiévale s6	4,5	4,5	- Franck Collard

3TESUS61	UE Parcours personnalisé ( 1 EC obligatoire )	Crédits	Coeff.	Enseignant
		4,5		
3UPEPES2	- Parcours éthique et société 2	4,5	4,5	<a href="#">Voir site Modules LMD3</a>
3UPEPCE2	- Parcours culture économique 2	4,5	4,5	
3UPEPAS2	- Parcours arts du spectacle 2	4,5	4,5	
3UPEPSO2	- Parcours sociologie 2	4,5	4,5	
3UPEPHS2	- Parcours histoire des sciences 2	4,5	4,5	
3UPEPPS2	- Parcours psychologie 2	4,5	4,5	
3UPEPDP2	- Parcours droit 2	4,5	4,5	
3UPEPPE2	- Parcours Europe 2	4,5	4,5	

3TESUP61	UE Pré-professionnalisation ( 1 EC obligatoire )	Crédits	Coeff.	Enseignant
		1,5	1,5	
3UPPPMPD	- Méthodologie du projet professionnel	1,5	1,5	<a href="#">Voir site Modules LMD3</a>
3UPPPMRD	- Méthodologie de la recherche stage et d'emploi	1,5	1,5	
3UPPPCME	- Connaissances des métiers de l'entreprise	1,5	1,5	

# DESCRIPTIFS DES ENSEIGNEMENTS

## Licence 1 LLCER Etudes hispaniques et hispano-américaines

### Semestre 1

#### **Enseignements d'Espagnol**

#### **3VEL1GRM – Grammaire**

Enseignante : **Jeanne ALQUIER** - [jalquier@parisnanterre.fr](mailto:jalquier@parisnanterre.fr)

**Programme :** Traduction en espagnol de phrases françaises choisies en fonction des problèmes de traduction qu'elles présentent. Les difficultés grammaticales et lexicales feront l'objet d'un rappel permettant d'orienter la réflexion des étudiants sur la grammaire espagnole et d'améliorer leur compétence en traduction. Les points suivants seront traités au cours du semestre :

La numération

Les articles

Les temps de l'indicatif (le présent, le passé composé et le futur)

Les périphrases verbales formées avec le mode quasi-nominal

Les temps du passé (imparfait, passé simple, plus-que-parfait)

La traduction de la personne indéterminée (les équivalents du pronom indéfini « on » en espagnol) et la traduction du verbe « devenir »

La subordonnée complétive, le subjonctif présent

Les autres types de subordonnées (temporelles, concessives, de cause et de but), le subjonctif imparfait et la concordance des temps

#### **Bibliographie :**

Bedel, Jean-Marc, *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, 2004.

Gerboin, Pierre & Leroy, Christine, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette Éducation, 2009.

*Les verbes espagnols*, Bescherelle, Paris, Hatier, 1997.

**Examen Comete : un écrit de 1h**

#### **3VEL1PLG – Pratique de la langue**

Enseignante : **Jeanne ALQUIER** - [jalquier@parisnanterre.fr](mailto:jalquier@parisnanterre.fr)

**Programme :** Fondé sur l'étude de différents types de documents (documents écrits et audiovisuels, mais aussi journalistiques, littéraires et de civilisation), ce cours a pour but d'enrichir les connaissances des étudiants au niveau lexical et grammatical, ainsi que d'améliorer leur compréhension et leur expression orale en langue espagnole.

**Bibliographie :**

Bedel, Jean-Marc, *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, 2004.

Gerboin, Pierre & Leroy, Christine, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette Éducation, 2009.

**Ressources en ligne :**

- prensa: <http://www.elpais.es>, <http://www.lavanguardia.es>, <http://www.abc.es>, <http://www.el-mundo.es>

- televisión: <http://www.rtve.es> (Radio Televisión Española), <http://www.antena3tv.es>

**Examen Comete : un écrit de compréhension orale (1h) et un oral individuel**

## 3VEL1THM – Thème

Enseignante : Nathalie LALISSE - [nlalisse@parisnanterre.fr](mailto:nlalisse@parisnanterre.fr)

**Programme :**

Traduction de textes littéraires simples et d'articles de presse français en espagnol.

**Bibliographie :****Dictionnaires : bilingues, et surtout unilingues.**

Adresse de la Real Academia en ligne : <http://www.rae.es/drae/>

MARÍA MOLINER : *Diccionario de uso del español*

Manuel SECO, Olimpia ANDRÉS, Gabino RAMOS, *Diccionario del español actual*, 2 vol., Madrid, Aguilar Lexicografía, 1998.

Universidad de Alcalá, *Diccionario de enseñanza de la lengua española*, Barcelone, Vox Biblograf, 1995.

Trésor de la Langue Française Informatisé : <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>

**Grammaire espagnole :** GERBOIN, *Grammaire de l'espagnol contemporain*, Hachette supérieur

**Grammaire française :** MAURICE GREVISSE, *Le bon usage*, édition refondue par André Goosse, Paris, Gembloux, Duculot, 1993, 13e édition.

**Recueil de vocabulaire :**

BLED, *Espagnol Vocabulaire*, Hachette, Paris, 2013.

**Examen Comete : un écrit de 1h**

## 3VEL1VER – Version

Enseignante : Nathalie LALISSE - [nlalisse@parisnanterre.fr](mailto:nlalisse@parisnanterre.fr)

**Programme :** Traduction de textes littéraires simples et d'articles de presse espagnols en français.

**Bibliographie :**

María Moliner, *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, 2e éd., 1998.

*Grand Dictionnaire espagnol-français/français-espagnol*, Paris, Larousse, 1996.

**Examen Comete : un écrit de 1h**

## **3VEL1CAM – Initiation à la culture de l'Amérique latine**

Enseignante : Paola GARCIA - [pgarcia@parisnanterre.fr](mailto:pgarcia@parisnanterre.fr)

**Programme :** Ce cours se propose d'offrir une introduction générale à l'Amérique latine à travers divers éléments de sa géographie physique, climatologique et politique, et de son histoire, afin de rendre compte de certains aspects politiques, économiques et socioculturels contemporains.

### **Bibliographie :**

Jacqueline Covo, *Introduction aux civilisations latino-américaines*, Paris, Nathan-Université, Collection 128, 1995.

Mercedes Quintana Martínez, *Historia de América Latina*, Madrid, Edinumen, 1999.

**Examen Comete : un écrit de 1h**

## **3VEL1CIV – Initiation à la culture de l'Espagne**

Enseignante : Allison TAILLOT [ataillot@parisnanterre.fr](mailto:ataillot@parisnanterre.fr)

Ce cours se propose de donner une introduction générale à la culture de l'Espagne. On étudiera sa géographie physique et humaine, ainsi que sa démographie. Sur le plan historique, on examinera les différentes époques qui ont marqué son évolution et on observera plus spécifiquement l'évolution de "l'Espagne plurielle".

### **Bibliographie :**

Pierre Vilar, *Histoire de l'Espagne*, Paris, P.U.F., 1955, coll. « Que sais-je ? », n° 275.

Jacques Maurice et Carlos Serrano, *L'Espagne au XXe siècle*, Paris, Hachette, 1992.

Joseph Pérez, *Historia de España*, Madrid, Crítica, Grijalbo Mondadori, 1999.

**Examen Comete : un écrit de 1h**

## **3TESUC11 UE Enseignements Complémentaires**

**(1 Option au choix)**

**Pour les EC d'Allemand** voir le livret d'Allemand

**Pour les EC d'Anglais** voir le livret d'Anglais

**Pour les EC d'Histoire** voir le livret d'Histoire

Tous les livrets pédagogiques consultables à cette adresse : [Site COURSENLIGNE](#)

### **3TESUS11 UE Parcours personnalisé**

#### **3UME1909 – Les grands repères 1/2**

Vous pouvez consulter les informations sur :

<http://moduleslmd3@parisnanterre.fr>

### **3TESUP11 UE Pré-Professionnalisation**

#### **3UME1916 – Atelier de langue Française**

Vous pouvez consulter les informations sur :

<http://moduleslmd3@parisnanterre.fr>

## **Semestre 2**

### **Enseignements d'Espagnol**

#### **3VEL2GRM – Grammaire**

Enseignante : Alexia GROLLEAU - [agrolleau@parisnanterre.fr](mailto:agrolleau@parisnanterre.fr)

**Programme :** Traduction en espagnol de phrases françaises choisies en fonction des problèmes de traduction qu'elles présentent. Les difficultés grammaticales et lexicales feront l'objet d'un rappel permettant d'orienter la réflexion des étudiants sur la grammaire espagnole et d'améliorer leur compétence en traduction. Les points suivants seront traités au cours du

semestre :

- La subordonnée relative et les pronoms relatifs
- Les tournures emphatiques (c'est... qui/ que), les comparatifs et les superlatifs
- Les prépositions
- La subordonnée conditionnelle, le conditionnel
- Ser/estar
- L'ordre et la défense
- L'expression du temps
- Le vouvoiement, les pronoms personnels compléments et l'enclise.

**Bibliographie :**

Bedel, Jean-Marc, *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, 2004.

Gerboin, Pierre & Leroy, Christine, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette Éducation, 2009.

*Les verbes espagnols*, Bescherelle, Paris, Hatier, 1997.

**Examen Comete : un écrit de 1 heure.**

## **3VEL2TRD – Traduction (Thème-Version)**

Enseignantes : **Nathalie LALISSE** - [nlalisse@parisnanterre.fr](mailto:nlalisse@parisnanterre.fr)

**Programme :** Traduction de textes littéraires français en espagnol et traduction de textes littéraires espagnols en français.

**Bibliographie :**

*Grand Dictionnaire español-francés/français-espagnol*, Paris, Larousse.

**Pour la version :**

MAURICE GREVISSE, *Le bon usage*, édition refondue par André Goosse, Paris, Gembloux, Duculot, 1993, 13e édition.

**Pour le thème :**

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1999 (réédition), 2 volumes. Consultable en ligne (<http://buscon.rae.es/draeI/>)

MOLINER, María, *Diccionario del uso del español*, Madrid, Gredos, 1998.

J. M. Bedel, *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF.

Monique da Silva et Carmen Pineira-Tresmontant, *Bescherelle. La Grammaire espagnole*, Paris, Hatier, 1998.

M. Seco, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1998 (première édition : Aguilar, 1961), 2 volumes.

*Bescherelle : Les verbes espagnols*, Paris, Hatier, 1997.

Recueil de vocabulaire : BLED, *Espagnol Vocabulaire*, Hachette, Paris, 2013.

**Examen Comete : un écrit de 2h**

## **3VEL2CVA – Civilisation de l'Amérique latine**

Enseignante : **Caroline BERGE** - [berge.c@parisnanterre.fr](mailto:berge.c@parisnanterre.fr)

**Programme : Identités nationales et monuments en Amérique hispanique**

Depuis leur naissance vers 1820, les pays de langue espagnole se sont créés chacun une histoire

propre et des héros nationaux. Bien qu'ils partagent une histoire commune sur les trois siècles de la période coloniale, une langue commune et des espaces géographiques similaires (pays andins, pays d'Amérique centrale, pays du cône Sud...) il a fallu justifier l'existence de gouvernements différents et leur donner une légitimité. Certains changements de régimes ont amené la mise en relief de certains héros et l'oubli d'autres. Nous verrons quand et comment ont surgi des monuments célébrant les valeurs et les héros nationaux, et comment les cérémonies et les discours organisés autour de ces monuments permettent aux dirigeants, locaux ou nationaux, de tenter de transmettre leurs valeurs.

### **Bibliographie :**

Tout manuel d'histoire de l'Amérique latine (XIXe – XXe siècle).

Gutiérrez Viñuales, Rodrigo, *Monumento conmemorativo y espacio público en Iberoamérica*, Madrid, Cátedra, 2004.

Gutiérrez, Ramón, *Arquitectura y urbanismo en Iberoamérica*, Madrid, Cátedra, DL 1984.

Gutiérrez Viñuales; Gutiérrez, Ramón (coord), *Pintura, escultura y fotografía en Iberoamérica, Siglos XIX y XX*, Madrid, Cátedra, 1997.

**Examen Comete : un écrit de 1h30**

## **3VEL2CVE – Civilisation de l'Espagne**

Enseignante : Marie-Carmen ALQUIER - [malquier@parisnanterre.fr](mailto:malquier@parisnanterre.fr)

### **Programme : La Transition en Espagne : processus politique et évolution de la société (1973-1986)**

A la mort de Francisco Franco en novembre 1975, son successeur désigné, Juan Carlos I de Bourbon, monte sur le trône. Cette date souvent retenue comme coup d'envoi de la Transition démocratique s'inscrit dans une série de mutations politiques, sociales et culturelles, amorcées au tournant des années soixante-dix, avant même l'assassinat du président Carrero Blanco, en 1973. Le bilan de la Transition, naguère présentée comme modélisable, apparaît aujourd'hui très nuancé. Il s'agira d'appréhender le long processus de démocratisation du pays en abordant la période de manière chronologique afin de mettre en lumière les étapes décisives mais aussi de réfléchir de façon plus thématique sur des aspects significatifs: le rôle des femmes, l'évolution de la presse et le phénomène sociologique et culturel de la "movida".

### **Bibliographie :**

Site web de la fondation Transición española : <http://www.transicion.org>

Alonso Carballés, Jesús, *La Transition en Espagne, 1975-1986*, Neuilly, Éditions Atlande, 2012.

Campuzano, Francisco, *La transition espagnole entre rupture et réforme*, Paris, PUF/CNED, 2011.

Desazars de Montgaillard Sylvia, *La Transition démocratique en Espagne : le pari du centre*, Université de Toulouse, Ophrys, 1995.

Juliá Santos; Mainer José-Carlos, *El aprendizaje de la libertad*, Madrid, Alianza, 2000.

Pérez-Díaz Víctor, *España puesta a prueba, 1976-1996*, Madrid, Alianza, 1996.

Tusell Javier, Soto Álvaro, *Historia de la Transición (1975-1986)*, Madrid, Alianza Editorial, 1996.

Rodrigues Denis, éd., *La Transition en Espagne. Les enjeux d'une démocratisation complexe (1975-1986)*, Rennes, PUR, 2012.

**Examen Comete : un écrit de 1h30**

## 3VEL2LTA – Littérature Amérique latine

Enseignante : **Stéphanie DECANTE** - [sdecantearaya@parisnanterre.fr](mailto:sdecantearaya@parisnanterre.fr)

L'objectif de ce cours est de définir les enjeux, les principales caractéristiques ainsi que l'évolution des représentations de l'Amérique latine dans les formes brèves, entre le XIXe et le XXe siècle. Nous travaillerons à partir d'un choix de textes de différents auteurs représentatifs de la littérature hispano-américaine, depuis ses précurseurs jusqu'à ses représentants les plus contemporains, dans divers pays d'Amérique latine. Après avoir défini les enjeux de la représentation de l'Amérique latine, depuis la période des Indépendances où émerge la notion d'Etat nation jusqu'à nos jours, où cette représentation se fait dans le cadre d'un monde globalisé, nous procéderons à la classification de ses différents thèmes et aborderons les modalités de la description du paysage et du portrait de ses habitants, illustres ou anonymes.

### **Bibliographie :**

Choix de textes mis en ligne

Esteban Angel, *Introduction à la littérature hispano-américaine*, Paris, Ellipses, 2000.

César Fernández Moreno, *América latina en su literatura*, México, Siglo XXI Editores, 2000.

Daniel Fabre, "L'atelier des héros", in *La fabrique du héros*, Paris, Maison d'édition des Sciences de l'Homme, 1999. <http://books.openedition.org/editionsmsmh/4038>

**Examen Comete : un écrit de 1h30**

## 3VEL2LTE – Littérature Espagne

Enseignante : **Lina IGLESIAS** - [miglesias@parisnanterre.fr](mailto:miglesias@parisnanterre.fr)

Dans le cadre de ce cours, nous nous proposons d'aborder différents supports et genre (texte narratif, poème, théâtre, tableau, BD, publicité) afin de revoir et maîtriser les outils et les lectures méthodologiques propres à chaque support. Cette approche se fera à partir d'un fil directeur, l'enfant et le monde de l'enfance, qui permettra de réfléchir à différents aspects de la thématique.

**Une anthologie sera mise en ligne en début de cours.**

### **Bibliographie**

- M. Ezquerro, E. Golluscio de Montoya, M. Ramond, *Manuel d'analyse textuelle. Textes espagnols et hispano-américains*, Toulouse, Presses universitaires du Mirail, 1990.

- C. Le Bigot, *Lecture et analyse de la poésie espagnole*, Paris, Nathan-Université, 2001.

- M. et A. Bensoussan, C. Le Bigot, *Versification espagnole. Traité des figures*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, coll. « Didact espagnol », 1994.

- *Lexique bilingue des arts visuels français/espagnol*, Nancy Berthier coord., Paris, Ophrys, 2011.

- M. et A. Pardo, *Précis de métrique espagnole*, Paris, Nathan-Université, 1992.

- Yves Reuter, *Introduction à l'analyse du roman*, coll. Lettres sup. Nathan Université. Examen

- Jacques Terrassa, *L'analyse du texte et de l'image en espagnol*, Colin, coll. Cursus, 2005 (cet ouvrage est disponible en espagnol).

- Marc Zuili, *Introduction à l'analyse des textes espagnols et hispano-américains*, Paris, Nathan-Université, coll. 128, 1994.

**Comete : un écrit de 1h30**



## **3TESUC21 UE Enseignements Complémentaires**

(1 Option au choix)

**Pour les EC d'Allemand** voir le livret d'Allemand

**Pour les EC d'Anglais** voir le livret d'Anglais

**Pour les EC d'Histoire** voir le livret d'Histoire

Tous les livrets pédagogiques consultables à cette adresse : [Site COURSENLIGNE](#)

## **3TESUS21 UE Parcours personnalisé**

**3UME2910 - Les grands repères 2/2**

Vous pouvez consulter les informations sur :

<http://moduleslmd3@parisnanterre.fr>

## **3TESUP21 UE Pré-Professionnalisation**

**3UPPPCME – Connaissance des métiers de l'entreprise**

Vous pouvez consulter les informations sur :

<http://moduleslmd3@parisnanterre.fr>

# Licence 2 LLCER Etudes hispaniques et hispano-américaines

## Semestre 3

### 3VECMGRM – Grammaire

Enseignante : **Antonia LOPEZ** - [a.lopez@parisnanterre.fr](mailto:a.lopez@parisnanterre.fr)

**Programme** : Les enseignements de grammaire sont conçus comme un parcours visant à acquérir des connaissances solides en grammaire, en linguistique, en analyse du discours et en traduction.

Chapitre 1 : Les concepts linguistiques fondamentaux

Chapitre 2 : Les pronoms personnels sujets

Chapitre 3 : Les adjectifs personnels (adj. possessifs)

Chapitre 4 : La suffixation

#### **Bibliographie :**

Alarcos Llorach, Emilio, *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1994.

Bedel, Jean-Marc, *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, 2004.

Belot, Albert, *Espagnol, Mode d'emploi*, Paris, Ellipses, 1998.

Bénaben, Michel, *Manuel de linguistique espagnole*, Paris, Ophrys, 2002.

Camprubi, Michel, *Etudes fonctionnelles de grammaire espagnole*, Toulouse, PUM, 2001.

Gerboin, Pierre & Leroy, Christine, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette, 1991.

Pottier, Bernard ; Darbord, Bernard & Charaudeau, Patrick, *Grammaire explicative de l'espagnol*, Paris, Armand Colin, 2005.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 2010.

Seco, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1998.

**Examen Comete : 1 écrit de 1h**

### 3VECMTRD – Traduction (Thème-Version)

Enseignant(s) : **Marie-Carmen ALQUIER** – **Nathalie LALISSE**

mails : [malquier@parisnanterre.fr](mailto:malquier@parisnanterre.fr) - [nlalisse@parisnanterre.fr](mailto:nlalisse@parisnanterre.fr)

**Programme** : Traduction de textes littéraires français en espagnol et de textes littéraires espagnols en français.

#### **Bibliographie:**

Manuel SECO, Olimpia ANDRÉS, Gabino RAMOS, *Diccionario del español actual*, 2 vol., Madrid, Aguilar Lexicografía, 1998.

Universidad de Alcalá, *Diccionario de enseñanza de la lengua española*, Barcelone, Vox Biblograf, 1995.

**Examen Comete : un écrit de 2h**

## 3VEL3MRF – Morphosyntaxe

Enseignante : Amélie PIEL - [a.piel@parisnanterre.fr](mailto:a.piel@parisnanterre.fr)

**Programme : Ce cours étudiera divers aspects de morphosyntaxe de la langue espagnole.**

Chapitre 1 : Phonétique et phonologie synchroniques (théorie et application)

Chapitre 2 : Le problème de l'article et sa solution dans la langue espagnole

Chapitre 3 : La déixis en langue espagnole : pronoms/adjectifs démonstratifs

### **Bibliographie :**

Michel BENABEN, *Manuel de linguistique espagnole*, Paris, Ophrys, 1993

Michel CAMPRUBI, *Etudes fonctionnelles de grammaire espagnole*, Toulouse, P.U.M., 1982

Patrick CHARAUDEAU, Bernard DARBORD, Bernard POTTIER, *Grammaire explicative de l'espagnol*, Paris, Armand Colin, 2004.

### **Ouvrages conseillés :**

Emilio ALARCOS LLORACH, *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1994.

Jean BOUZET, *Grammaire de l'espagnol*, Paris, Belin, 1945.

Jean COSTE, Augustin REDONDO, *Syntaxe de l'espagnol moderne*, Paris, Sedes, 1965.

Pierre GERBOIN, Brigitte LEROY, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette, 1991.

Real Academia Española, *Esbozo de una nueva gramática española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1979.

Real Academia Española, *Nueva gramática de la lengua española*, Manual, Madrid, Espasa, 2010.

**Examen Comete : un écrit de 1h**

## 3VECMLCA – Littérature et civilisation de l'Amérique latine

Enseignants : Béatrice MENARD – Caroline BERGE

mails : - [bmenard@parisnanterre.fr](mailto:bmenard@parisnanterre.fr) – [berge.c@parisnanterre.fr](mailto:berge.c@parisnanterre.fr)

**Littérature – Béatrice MENARD**

**CM : La poésie engagée en Amérique latine (XIX<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècles)**

Ce cours propose un panorama de la poésie engagée en Amérique latine du XIX<sup>e</sup> siècle à nos jours à travers l'œuvre de ses principaux représentants (Manuel González Prada, José Martí, César Vallejo, Nicolás Guillén, Pablo Neruda, Mario Benedetti, Ernesto Cardenal, Roque Dalton, Juan Gelman...). Nous montrerons comment la poésie engagée hispano-américaine, en prise directe avec la réalité historique de son temps, se met au service de la dénonciation politique et sociale pour défendre les populations indiennes, lutter contre l'impérialisme et les dictatures. Nous étudierons les procédés littéraires grâce auxquels l'écriture poétique se transforme en acte de résistance et en hymne à la liberté et à la fraternité.

**Lectures conseillées :**

Manuel González Prada, *Baladas peruanas* (1935), *Libertarias* (1938)

José Martí, *Versos libres* (1913), *Flores del destierro* (1933)  
César Vallejo, *Poemas humanos* (1939), *España aparta de mí este cáliz* (1939)  
Nicolás Guillén, *West Indies Ltd* (1934), *Cantos para soldados y sones para turistas* (1937),  
*La paloma de vuelo popular* (1958)  
Pablo Neruda, *Tercera residencia* (1947), *Canto general* (1950)  
Mario Benedetti, *Inventario I* (1950-1985), *Inventario II* (1986-1991)  
Ernesto Cardenal, *Salmos* (1964)  
Roque Dalton, *El turno del ofendido* (1962), *Poemas clandestinos* (1975), *Un libro rojo para Lenin* (1986)  
Juan Gelman, *Hechos y relaciones* (1980), *Interrupciones I y II* (1988)

### **TD : La poésie engagée en Amérique latine (XIX<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècles)**

**Texte au programme :** choix de textes

#### **Civilisation – Caroline BERGE**

#### **Programme CM et TD : Découvertes, Conquête et mise en place du système colonial en Amérique espagnole (1492-1556)**

Formidable coup de dés dans le jeu du monde, la découverte de l'Amérique par Christophe Colomb en 1492 sera étudiée, en se souvenant qu'elle constitue un moment déterminant dans le long processus d'expansion européenne. Le cours portera ensuite sur les étapes, les formes (militaire et spirituelle) de la Conquête ainsi que sur les résistances à celle-ci. Enfin l'organisation étatique de ce qui fut, dans les faits, un Empire colonial sera analysée afin d'en dégager les forces, les faiblesses et les contradictions.

#### **Bibliographie indicative :**

Bénat-Tachot Louise, Lavallé Bernard et Vilar Jean, *L'Amérique de Charles V*, Bordeaux PUB, 2005.

Bethell Leslie (et al.), *Historia de América latina 4. América latina colonial. Población, sociedad y cultura*, Barcelona, Ed. Crítica, 1990, 384 p.

Gavaglia Juan Carlos y Marchena Juan, *América Latina de los orígenes a la Independencia. Tomo 1: América precolombina y la consolidación del espacio colonial*. Barcelona, Ed. Crítica, 2005 (chap. 10.1 et 11.2).

Gomez Thomas, *Droit de conquête et droits des indiens*, Armand Colin, Collection U, Paris, 2007.

Lavallé Bernard, *L'Amérique espagnole de Colomb à Bolivar*, Paris, Belin Sup, 2004 (1<sup>ère</sup> éd. 1993).

Mazín Oscar et Val Julián Carmen, *En torno a la Conquista*, Ellipses, Paris, 1998.

**Examen Comete : un examen en deux volets (un écrit de 2h et un oral). La civilisation et la littérature seront évaluées.**

## **3VECMLCE – Littérature et civilisation de l'Espagne**

Enseignant : César GARCIA DE LUCAS - [cegarcia@parisnanterre.fr](mailto:cegarcia@parisnanterre.fr)

#### **Littérature : Programme CM et TD : Don Juan Manuel : un noble rebelle**

Par sa double facette, don Juan Manuel (1282-1348), magnat du royaume et écrivain, est l'une des plus remarquables personnalités du Moyen-âge castillan; sa haute lignée et son ambition politique firent de lui l'un des personnages principaux de l'histoire de la première moitié du XIV<sup>e</sup> siècle ; grâce à ses œuvres, il est devenu l'une des figures les plus notables de la littérature espagnole.

**Bibliographie :**

Don Juan Manuel, *El conde Lucanor*, edición, introducción y notas de José Manuel BLECUA, Castalia, 2000.

GÓMEZ REDONDO, Fernando, *Historia de la prosa medieval castellana, vol. I: La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano*, Madrid, Cátedra, 1998.

GÓMEZ REDONDO, Fernando, "Don Juan Manuel, Trastámara", *CHCLM*, 25 (2002), pp. 163-181.

**Civilisation :****Programme CM et TD : Le XIV<sup>e</sup> siècle castillan: une époque bouleversée**

L'Europe du bas Moyen-âge vit une crise généralisée : les catastrophes des guerres sont alourdies par la mortalité des épidémies ; les difficultés économiques sont aggravées par des luttes du pouvoir. Dans la péninsule ibérique, la Castille n'est pas une exception dans ce panorama.

**Bibliographie :**

ÁLVAREZ PALENZUELA, Vicente SUÁREZ FERNÁNDEZ, Luis, *Historia de España: La consolidación de los reinos hispánicos (1157-1369)*, Madrid, Gredos, 1988.

GARCÍA DE VALDEAVELLANO, Luis, *Historia de España de los orígenes a la Baja Edad Media*, 2 vol., Madrid, Alianza Universidad, 1980.

**Examen Comete: 1 examen en 2 volets (un écrit de 2h et un oral). La civilisation et la littérature seront évaluées.**

**3TESUC31 UE Enseignements Complémentaires**

**(1 Option au choix)**

**Pour les EC d'Allemand** voir le livret d'Allemand

**Pour les EC d'Anglais** voir le livret d'Anglais

**Pour les EC d'Histoire** voir le livret d'Histoire

Tous les livrets pédagogiques consultables à cette adresse : [Site COURSENLIGNE](#)

## **Option Espagnol**

### **3VEL3ART – Art hispanique**

Enseignante : Lina IGLESIAS - [miglesias@parisnanterre.fr](mailto:miglesias@parisnanterre.fr)

#### **Programme : Initiation à la peinture du Siècle d'Or**

Il s'agit dans ce cours de découvrir les principales figures de la peinture espagnole du Siècle d'Or : Velázquez, Zurbarán, Ribera, Murillo... La lecture de tableaux permettra d'acquérir les outils pour aborder l'étude d'une œuvre iconographique.

#### **Bibliographie :**

Bernard et Christiane Bessière, *La peinture espagnole. Histoire et Méthodologie*, Paris, Ed. Du Temps, 2000.

Nadeije Lasseurie-Dagen, *Lire la peinture. Dans l'intimité des œuvres*, tome I, Larousse, 2002.

Terrassa Jacques, *L'analyse du texte et de l'image en espagnol*, Colin, coll. Cursus, 2005.

**Examen Comete : un écrit de 2h**

### **3VEL3THE – Théâtre hispanique**

Enseignante : Stéphanie DECANTE – [sdecantearaya@parisnanterre.fr](mailto:sdecantearaya@parisnanterre.fr)

#### **Programme :**

##### **José Triana, *La noche de los asesinos*, La Habana, 1964**

Ce TD étudiera *La noche de los asesinos* (1964), de l'écrivain cubain José Triana en mettant l'accent d'une part sur les aspects propres à la composition dramatique de cette pièce de théâtre (didascalies, construction des personnages, mise en abyme) et, d'autre part sur les enjeux thématiques et esthétiques de la singulière représentation qu'elle propose des conflits générationnels.

#### **Bibliographie :**

Texto de referencia: José Triana, *La noche de los asesinos* (1964), Madrid, Cátedra, 1998

Disponible en ligne: [http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-noche-de-los-asesinos/html/bf80ed90-a0f9-11e1-b1fb-00163ebf5e63\\_2.html#I\\_0\\_](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-noche-de-los-asesinos/html/bf80ed90-a0f9-11e1-b1fb-00163ebf5e63_2.html#I_0_)

Bobes Naves, María, *Semiología de la obra dramática*, Madrid, Arco, 1997.

Rullier-Theuret, Françoise, *Le texte de théâtre*, Paris, Hachette Supérieur, 2003.

Ubersfeld, *Lire le théâtre* (1977), Paris, Belin, 1996.

Obregón, Osvaldo, *Teatro latinoamericano. Un caleidoscopio cultural*, Perpignan, Crilaup, 2000.

**Examen Comete : un écrit de 2h**

## **3VEL3RTR – Renforcement traduction**

Enseignante : Laura ALCOBA – [lalcoba@parisnanterre.fr](mailto:lalcoba@parisnanterre.fr)

**Programme :** Cette initiation à la traductologie a pour objectif d’engager une réflexion sur les problèmes théoriques de la traduction (enjeux et difficultés), en particulier pour la traduction des textes littéraires. Via l’étude comparée de traductions et la confrontation avec le texte source, on présentera les principaux processus cognitifs à l’œuvre dans l’opération de traduction et l’on s’intéressera aux stratégies d’écriture et de verbalisation.

### **Bibliographie :**

Belot, A., *L’espagnol mode d’emploi Pratiques linguistiques et traduction*, Editions du Castillet, Perpignan, 1992.  
Chevalier, J-C., Delpont, M-F, *L’horlogerie de Saint Jérôme : problèmes linguistiques de la traduction I*, Paris, l’Harmattan, 1995.  
Chevalier, J-C, Delpont, M-F, *Jérômiades : problèmes linguistiques de la traduction II*, Paris, L’Harmattan, 2011.  
García Yebra, V., *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos, 1997.  
Jakobson, R., *Essais de linguistique générale*, Paris, ed. de Minuit, 1963.  
Mounin, G., *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard, 1963.

**Examen Comete : un écrit de 2h**

## **3TESUS31 UE Parcours personnalisé**

*(1 EC obligatoire)*

**Vous pouvez consulter les informations sur :**

<http://moduleslmd3@parisnanterre.fr>

## **3TESUP31 UE Pré-Professionnalisation**

*(1 EC obligatoire)*

## **3UMEMA37- C2I: machines et logiciels**

**Vous pouvez consulter les informations sur :**

<http://moduleslmd3@parisnanterre.fr>

## **Semestre 4**

### **UE Fondamentale Espagnol**

#### **3VEDMGRM – Grammaire**

Enseignante : – **Antonia LOPEZ** – [a.lopez@parisnanterre.fr](mailto:a.lopez@parisnanterre.fr)

**Programme** : Les enseignements de grammaire sont conçus comme un parcours visant à acquérir des connaissances solides en grammaire, en linguistique, en analyse du discours et en traduction.

Chapitre 1 : la dérivation

Chapitre 2 : les prépositions por et para

Chapitre 3 : les pronoms personnels et l'enclise

Chapitre 4 : les temps du passé : passé simple vs passé composé

Chapitre 5 : la notion de mode en espagnol : emplois du subjonctif

Chapitre 6 : les équivalents du pronom indéfini « on » en espagnol

#### **Bibliographie :**

Alarcos Llorach, Emilio, *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1994.

Bedel, Jean-Marc, *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, 2004.

Belot, Albert, *ABC lexical de l'espagnol familier*, Paris, Ellipses, 1999.

Belot, Albert, *Espagnol, Mode d'emploi*, Paris, Ellipses, 1998.

Bénaben, Michel, *Manuel de linguistique espagnole*, Paris, Ophrys, 2002.

Camprubi, Michel, *Etudes fonctionnelles de grammaire espagnole*, Toulouse, PUM, 2001.

Gerboin, Pierre & Leroy, Christine, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette, 1991.

Pottier, Bernard ; Darbord, Bernard & Charaudeau, Patrick, *Grammaire explicative de l'espagnol*, Paris, Armand Colin, 2005.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 2010.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario panhispánico de dudas*:

<http://buscon.rae.es/dpdI/>

**Examen Comete : un écrit de 1h**

#### **3VEDMTRD – Traduction (Thème-Version)**

Enseignantes : **Marie-Carmen ALQUIER** – **Nathalie LALISSE**

mails: [malquier@parisnanterre.fr](mailto:malquier@parisnanterre.fr) - [nlalisse@parisnanterre.fr](mailto:nlalisse@parisnanterre.fr)

**Programme** : Traduction de textes littéraires français en espagnol et de textes littéraires espagnols en français.

#### **Bibliographie :**

Manuel SECO, Olimpia ANDRÉS, Gabino RAMOS, *Diccionario del español actual*, 2 vol.,



Madrid, Aguilar Lexicografía, 1998.

Universidad de Alcalá, *Diccionario de enseñanza de la lengua española*, Barcelone, Vox Biblograf, 1995.

**Examen Comete : un écrit de 2h**

## **3VEL4MRF – Morphosyntaxe**

Enseignante : **Amélie PIEL** – [a.piel@parisnanterre.fr](mailto:a.piel@parisnanterre.fr)

### **Programme :**

Ce cours proposera une analyse de certains points de morphosyntaxe liés au verbe espagnol.

Chapitre 1 : Les notions de Voix, Mode, Aspect et Temps

Chapitre 2 : Ser et Estar en constructions attributives

Chapitre 3 : Ser et Estar dans les phrases à la voix passive

Chapitre 4 : Les verbes de changement d'état

Chapitre 5 : Le mode quasi-nominal et ses emplois dans les périphrases verbales

### **Bibliographie minimale :**

Michel BENABEN, *Manuel de linguistique espagnole*, Paris, Ophrys, 1993

Michel CAMPRUBI, *Etudes fonctionnelles de grammaire espagnole*, Toulouse, P.U.M., 1982

Patrick CHARAUDEAU, Bernard DARBORD, Bernard POTTIER, *Grammaire explicative de l'espagnol*, Paris, Armand Colin, 2004.

### **Ouvrages conseillés :**

Emilio ALARCOS LLORACH, *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1994.

Jean BOUZET, *Grammaire de l'espagnol*, Paris, Belin, 1945.

Jean COSTE, Augustin REDONDO, *Syntaxe de l'espagnol moderne*, Paris, Sedes, 1965.

Pierre GERBOIN, Brigitte LEROY, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette, 1991.

Real Academia Española, *Esbozo de una nueva gramática española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1979.

Real Academia Española, *Nueva gramática de la lengua española, Manual*, Madrid, Espasa, 2010.

**Examen Comete : un écrit de 1h**

## **3VEL4LCA – Littérature et civilisation de l'Amérique latine**

Enseignantes : **Béatrice MENARD** – **Marie LECOUEY**

mails : [bmenard@parisnanterre.fr](mailto:bmenard@parisnanterre.fr) - [mlecouve@parisnanterre.fr](mailto:mlecouve@parisnanterre.fr)

**Civilisation hispano-américaine – Marie LECOUEY**

### **Programme (CM et TD) :**

Les territoires découverts pour la Couronne de Castille sont considérés comme conquis en 1554, date où le nom de « conquérant » est banni et remplacé par celui de « colon ». Pendant plus de 250 ans, ces espaces se développent dans la culture espagnole ; territoires européens, américains et asiatiques (les Philippines, rattachées à la Nouvelle Espagne) entretiennent des relations politiques et économiques, la population américaine se modifie en profondeur sous

l'effet de l'afflux d'Africains et d'Européens et du métissage massif qui s'accroît au fil des siècles, les relations commerciales avec les autres puissances, interdites légalement, sont pourtant réelles, et même intenses dans l'espace caribéen. Nous verrons comment les orientations économiques, politiques et sociales de cette période ont déterminé le devenir de ces espaces, qui aujourd'hui encore sont à la fois semblables à, et différents des régions espagnoles qui leur ont imprimé leur marque. Nous soulignerons l'absence d'identités nationales et de projets d'États-nations jusqu'en 1808.

### **Bibliographie :**

Lavallé, Bernard, *L'Amérique espagnole de Colomb à Bolívar*, Paris, Belin Sup, toutes éditions.

Mazín, Oscar, *L'Amérique espagnole : XVIe-XVIIIe siècles*, Les Belles lettres, 2005.

Molinié-Bertrand, Annie, *Vocabulaire de l'Amérique espagnole*, Paris, Nathan Université, 1996.

### **Littérature hispano-américaine – Béatrice MENARD**

#### **CM : Histoire et politique dans le roman mexicain (XX<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècles)**

Ce cours mettra en évidence les liens qui se tissent entre Histoire et politique dans le roman mexicain du XX<sup>e</sup> et du début du XXI<sup>e</sup> siècle. Nous étudierons la façon dont les diverses générations de romanciers de la Révolution mexicaine critiquent le pouvoir révolutionnaire et postrévolutionnaire et en particulier le processus d'institutionnalisation de la Révolution de 1910 après la fondation du PNR (1929), ancêtre du PRI (1946). Nous montrerons comment le massacre de Tlatelolco (1968) entraîne une radicalisation de la réflexion politique dans la prose narrative mexicaine des années soixante-dix et quatre-vingt, entre chronique, littérature et journalisme. Nous nous demanderons comment les nouvelles écritures romanesques du XXI<sup>e</sup> siècle mexicain expriment de nouvelles formes d'engagement au service de la critique des dysfonctionnements politiques, de la violence et de la corruption du Mexique ultra-contemporain, en particulier dans le narco-roman.

#### **Bibliographies conseillées:**

Mariano Azuela, *Los de abajo* (1915)

Martín Luis Guzmán, *El águila y la serpiente* (1928), *La sombra del caudillo* (1929)

Carlos Fuentes, *La región más transparente* (1958), *La muerte de Artemio Cruz* (1962)

Jorge Ibarra, *Los relámpagos de agosto* (1965).

Elena Poniatowska, *La noche de Tlatelolco* (1971)

Paco Ignacio Taibo II, *Sombra de la sombra* (1986), *La vida misma* (1987)

Yuri Herrera, *Trabajos del reino* (2004), *Señales que precederán el fin del mundo* (2009)

Elmer Mendoza, *Balas de plata* (2008)

Antonio Ortuño, *La fila india* (2013)

Alejandro Hernández, *Amarás a Dios sobre todas las cosas* (2013)

#### **TD : Histoire et politique dans le roman mexicain (XX<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècle)**

**Texte au programme :** Ana García Bergua, *Isla de bobos* (2007), México, Era, 2014.

**Examen Comete : un examen en deux volets (un écrit de 2h et un oral). La civilisation et la littérature seront évaluées.**

## 3VEL4LCE – Littérature et civilisation de l'Espagne

Enseignant(s): **Christophe COUDERC – Laura ALCOBA**

mails : [ccouderc@parisnanterre.fr](mailto:ccouderc@parisnanterre.fr) - [lalcoba@parisnanterre.fr](mailto:lalcoba@parisnanterre.fr)

**Littérature espagnole – Christophe COUDERC**

**Programme CM et TD : Miguel de Cervantes, *Don Quijote***

**Ouvrage de référence :**

Miguel de Cervantes, *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha*, Madrid, Cátedra (Letras Hispánicas, 100), 1985 (1a ed.), vol. 1. (Pour le TD et l'examen, jusqu'au chapitre 32 inclus.)

**Bibliographie :**

Canavaggio, Jean, *Cervantès*, Paris, Mazarine puis Fayard, 1986 et 1997.

« Cervantes en su vivir » : <http://www.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=12719&portal=40>

*Don Quichotte de Cervantès* (Claude Allaigre, Nadine Ly, Jean-Marc Pelorson), Paris, Gallimard (Foliothèque, 126 p.), 2005.

Riley, E. C., *Introducción al Quijote*, Barcelona, Crítica, 1990.

Vilar, Pierre, « Le Temps du Quichotte », *Europe*, XXXIX, 1956, pp. 3-16.

**Civilisation espagnole – Laura ALCOBA**

**Programme CM et TD : Introduction à l'Espagne du XVI<sup>e</sup> siècle :**

Ce cours entend offrir une introduction à l'Espagne du XVI<sup>e</sup> siècle depuis la fin du règne des Rois Catholiques avec la mort du roi Ferdinand d'Aragon (1516) jusqu'au terme du règne de Philippe II (1598). D'une mosaïque de royaumes qui avaient entretenu des relations parfois conflictuelles lors de la Reconquête, l'Espagne devient, en quelques décennies, une « monarchie catholique » qui affiche des prétentions hégémoniques. Loin de nous en tenir seulement à une approche politique de l'Espagne du XVI<sup>e</sup> siècle, nous nous pencherons également sur les modes de vie, l'organisation sociale, le sort réservé aux minorités ainsi que sur le rôle essentiel de la religion catholique comme force structurante de la réalité hispanique.

**Bibliographie :**

Benassar, Bartolomé, *Un Siècle d'or espagnol*, Paris, Fayard, 1982.

Benassar, Bartolomé, *Histoire des espagnols*, t.1 : VI<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècles, Paris, Perrin, collection Tempus, 2005.

Carrasco, Raphaël, *L'Espagne classique 1474-1814*, Paris, Hachette, 2006.

Dedieu, Jean-Pierre, *L'Espagne de 1492 à 1808*, Paris, Armand Colin, 2000.

Perez, Joseph, *L'Espagne du XVI<sup>e</sup> siècle*, Paris, Armand Colin, 1998 (2<sup>e</sup> édition).

Bataillon, Marcel, *Erasmus et l'Espagne*, Paris, Droz, collection Titre courant, 1998 [réimpression de l'édition historique de 1937].

Pastore, Stefania, *Una herejía española. Conversos, alumbrados e inquisición (1449-1559)*, Madrid/Barcelone, Marcial Pons, 2010.

**Examen Comete : un examen en deux volets (un écrit de 2h et un oral). La civilisation et la littérature seront évaluées.**

## **3TESUC41 UE Enseignements Complémentaires**

(1 Option au choix)

**Pour les EC d'Allemand** voir le livret d'Allemand

**Pour les EC d'Anglais** voir le livret d'Anglais

**Pour les EC d'Histoire** voir le livret d'Histoire

Tous les livrets pédagogiques consultables à cette adresse : [Site COURSENLIGNE](#)

### **Option Espagnol**

#### **3VEL4ART – Art hispanique**

Enseignante : **Béatrice MENARD** – [bmenard@parisnanterre.fr](mailto:bmenard@parisnanterre.fr)

##### **Programme : La photographie de Manuel Alvarez Bravo**

Ce TD abordera les principaux aspects de l'œuvre du photographe mexicain Manuel Alvarez Bravo (1902-2002) à travers l'étude d'un choix de photographies. Nous montrerons comment l'œuvre de Manuel Alvarez Bravo contribue à la modernisation du langage photographique et nous insisterons sur sa dimension poétique. Nous étudierons la représentation de la culture mexicaine du XX<sup>e</sup> siècle dans les photographies de Manuel Alvarez Bravo en y mettant en évidence le dépassement des stéréotypes nationaux.

##### **Bibliographie conseillée :**

Manuel Alvarez Bravo, *Catalogue*, Exposition Jeu de Paume, Paris, 16 octobre 2012-20 janvier 2013, Fundación MAPFRE, Hanzan, TF editores, 2012.

Paul-Henri Giraud, *Manuel Alvarez Bravo : l'impalpable et l'imaginaire*, Paris, Editions de La Martinière, 2012.

**Examen Comete : un écrit de 2h**

#### **3VEL4EMD – Études médiévales**

Enseignant : **César GARCIA DE LUCAS** - [cegarcia@parisnanterre.fr](mailto:cegarcia@parisnanterre.fr)

##### **Texte au programme : Les animaux dans la littérature castillane du Moyen-Âge**

Les récits exemplaires avec des personnages animaux, depuis l'Antiquité, ont eu une importance capitale dans la formation rhétorique et morale de l'Occident. En Castille, au Moyen-âge, comme ailleurs en Europe, la fable a été fondamentale à l'enseignement et à la création des ouvrages littéraires : les animaux ont ainsi continué à peupler les livres.

## Texte au programme :

Choix de textes.

## Bibliographie :

BIZZARRI, Hugo O., CUESTA TORRE, Luzdivina, DARBORD, Bernard, GARCÍA DE LUCAS, César, *La fábula en la prosa castellana del siglo XIV*, Libro del caballero Zifar, Conde Lucanor, Libro de los gatos, *Antología comentada*, Murcia, Editum, [sous presse].

RODRÍGUEZ ADRADOS, Francisco, *Historia de la fábula greco-latina* (I, 1; I, 2; II; III), Madrid, Universidad Complutense, 1979-1987.

## Examen Comete : un écrit de 2h

## 3VEL4THE – Théâtre hispanique

Enseignante : Sylvie TURC ZINOPOULOS - [sturczin@parisnanterre.fr](mailto:sturczin@parisnanterre.fr)

### Programme : Rosario de Acuña, *El Padre Juan*

Le cours propose l'étude de la pièce intitulée *El Padre Juan* (1891) de l'une des rares femmes dramaturges de la littérature espagnole du XIX<sup>e</sup> siècle, Rosario de Acuña, dont les idées anticonformistes développées dans ce drame déchaînèrent les passions et entraînèrent sa mise à l'index de la société de son temps.

### Œuvre en ligne :

- [http://www.cervantesvirtual.com/portales/rosario\\_de\\_acuna/obra-visor/el-padre-juan--0/html/](http://www.cervantesvirtual.com/portales/rosario_de_acuna/obra-visor/el-padre-juan--0/html/)
- <https://archive.org/details/elpadrejuandrama00acu>
- 

### Ouvrage papier :

ACUÑA Rosario de, *Rienzi el Tribuno, El Padre Juan, Teatro*, edición, introducción y notas de María del Carmen Simón Palmer, Madrid, Editorial Castalia, 1989.

### Bibliographie :

-ARKINSTALL, Christine, « Writing Nineteenth-Century Spain: Rosario de Acuña and the Liberal Nation », *MLN*, vol. 120 / 2, mars 2005, p. 294-313.

DÍAZ-MARCOS, Ana María, « Misiones del racionalismo: Rosario de Acuña en la prensa librepensadora », *Arbor*, vol. 190 / 767, juin 2014, p. 134.

« *El padre Juan* de Rosario de Acuña. Introducción y notas biográficas / José BOLADO | Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes » [En ligne : [http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/el-padre-juan-de-rosario-de-acua-introduccion-y-notas-biograficas/html/dcd87f2a-2dc6-11e2-b417-000475f5bda5\\_4.html#I\\_0\\_](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/el-padre-juan-de-rosario-de-acua-introduccion-y-notas-biograficas/html/dcd87f2a-2dc6-11e2-b417-000475f5bda5_4.html#I_0_)].

« [La-Masona-Rosario-de-Acuña.pdf](http://www.gliu.org/wp-content/uploads/2015/03/La-Masona-Rosario-de-Acu%C3%B1a.pdf) », [En ligne : <http://www.gliu.org/wp-content/uploads/2015/03/La-Masona-Rosario-de-Acu%C3%B1a.pdf>].

MARCOS, Ana María Díaz, « Un héroe ateo y librepensador: *El padre Juan* de Rosario de Acuña », *De lo sagrado y lo profano. Mujeres tras/entre/sin frontera*, 2009, ISBN 9788496980266, págs. 129-146, 2008, p. 129-146, [En ligne : <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5711214>].

« Mujeres en la historia - Rosario de Acuña - RTVE.es » [En ligne : <http://www.rtve.es/alacarta/videos/mujeres-en-la-historia/mujeres-historia-rosario-acuna/835285/>].

PINEDA, Antonio, « Propaganda y literatura: El padre Juan, de Rosario de Acuña », *Comunicación: revista Internacional de Comunicación Audiovisual, Publicidad y Estudios Culturales*, 2002, p. 217-246.

SOLANO SANTULARIA, Cristina, « Rosario de Acuña: Una “mujer de teatro” », Actas XIII, Congreso AIT, p. 395-402/Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes » [En ligne [https://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/13/aih\\_13\\_2\\_049.pdf](https://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/13/aih_13_2_049.pdf)]

**Examen Comète : un écrit de 2h**

### **3TESUS41 UE Parcours personnalisé**

*(1 EC obligatoire)*

**Vous pouvez consulter les informations sur :**

<http://moduleslmd3@parisnanterre.fr>

### **3TESUP41 Pré-Professionnalisation**

*(1 EC obligatoire)*

### **3UMEMA38 – C2I : web et travail collaboratif**

**Vous pouvez consulter les informations sur :**

<http://moduleslmd3@parisnanterre.fr>

# Licence 3 LLCER Etudes hispaniques et hispano-américaines

## Semestre 5

### 3VEEMGRM – Grammaire

Enseignante : **Alexandra ODDO** - [abonnet@parisnanterre.fr](mailto:abonnet@parisnanterre.fr)

**Programme** : Les enseignements de grammaire sont conçus comme un parcours visant à acquérir des connaissances solides en grammaire, en linguistique, en analyse du discours et en traduction.

Chapitre 1 : Nature et fonction des éléments constitutifs de la phrase espagnole

Chapitre 2 : La notion de mode

Chapitre 3 : Indicatif vs subjonctif

Chapitre 4 : Les phrases complexes

#### **Bibliographie :**

Alarcos Llorach, Emilio, *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1994.

Bedel, Jean-Marc, *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, 2004.

Belot, Albert, *ABC lexical de l'espagnol familier*, Paris, Ellipses, 1999.

Belot, Albert, *Espagnol, Mode d'emploi*, Paris, Ellipses, 1998.

Bénaben, Michel, *Manuel de linguistique espagnole*, Paris, Ophrys, 2002.

Camprubi, Michel, *Etudes fonctionnelles de grammaire espagnole*, Toulouse, PUM, 2001.

Coste, Jean & Redondo, Agustín, *Syntaxe de l'espagnol moderne*, Paris, SEDES, 1965.

Fretel, Hélène ; Oddo, Alexandra ; Oury, Stéphane, *L'épreuve de faits de langue à l'oral du CAPES d'Espagnol*, Paris, Armand Colin, 2007.

Gerboin, Pierre & Leroy, Christine, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette, 1991.

Gili Gaya, Samuel, *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona, Vox, 1976.

Pottier, Bernard ; Darbord, Bernard & Charaudeau, Patrick, *Grammaire explicative de l'espagnol*, Paris, Armand Colin, 2005.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 2010.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA; *Diccionario panhispánico de dudas*:

<http://buscon.rae.es/dpdI/>

Seco, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1998.

**Examen Comete : un écrit de 1h**

## 3VEEMTRD – Traduction (Thème-Version)

Enseignants : Laura ALCOBA – Nathalie LALISSE

mails : [lalcoba@parisnanterre.fr](mailto:lalcoba@parisnanterre.fr) – [nlalisse@parisnanterre.fr](mailto:nlalisse@parisnanterre.fr)

### Programme :

Thème : Traduction de textes littéraires français en espagnol – Laura ALCOBA

Version classique : Traduction de textes littéraires espagnols classiques en français – Nathalie Lalisse

### Bibliographie pour le thème : Dictionnaires : bilingue, et surtout unilingue :

Adresse de la Real Academia en ligne : <http://www.rae.es/drae/>

Real Academia Española, *Diccionario panhispánico de dudas* : <http://lema.rae.es/dpd/>

MARÍA MOLINER : *Diccionario de uso del español*

MANUEL SECO, Olimpia Andrés, Gabino Ramos, *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar, 1999. 2 vols.

MANUEL SECO, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 2002.

Trésor de la Langue Française Informatisé : <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>

Littré : <http://littrereverso.net/dictionnaire-francais/definition/>

### Grammaires :

BEDEL, *Grammaire de l'espagnol moderne*, PUF

GERBOIN, *Grammaire de l'espagnol contemporain*, Hachette supérieur

BOUZET, *Grammaire espagnole*, Belin

BERNARD POTTIER, BERNARD DARBORD, PATRICK CHARAUDEAU, *Grammaire explicative de l'espagnol*, Paris, Armand Colin, 2005.

JEAN COSTE ET AUGUSTIN REDONDO, *Syntaxe de l'espagnol moderne*, Paris, Sedes, 1965.

JOSÉ MARTÍNEZ DE SOUSA, *Manual de estilo de la lengua española*, Gijón, Trea, 2001.

MAURICE GREVISSE, *Le bon usage*, édition refondue par André Goosse, Paris - Gembloux, Duculot, 1993, 13e édition.

### Recueil de vocabulaire (à acheter)

BLED, *Espagnol Vocabulaire*, Hachette, Paris, 2013.

### Bibliographie pour la version classique :

Christophe Couderc, *Version espagnole classique*, Paris, PUF (Collection Licence), 2009.

Pierre Dupont, *La langue du Siècle d'Or, syntaxe et lexique de l'espagnol classique*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 1994.

J.-M. Laspéras, *Le Miroir des langues, Dictionnaire espagnol-français (XVIe-XVIIe siècle)*, Paris, Ellipses, 2001.

Bernard Sesé et Marc Zuili, *Vocabulaire de la langue espagnole classique*, Paris, Nathan-Université, 1997.

*Diccionario de Autoridades* (en bibliothèque ou en ligne sur le site de la RAE -rae.es- sous la rubrique "Nueva tesoro lexicográfico")

### Pour comprendre l'époque

Hélios JAIME, *Le Siècle d'Or*, Paris, Ellipses, 1999.

Raphaël CARRASCO, Claudette DEROZIER, Annie MOLINIE-BERTRAND, *Histoire et civilisation de l'Espagne classique 1492-1808*, Paris, Nathan-Université, 1991.

**Examen Comete : un écrit de 2h**



## 3VEL5HLG – Histoire de la langue

Enseignant : César GARCIA DE LUCAS – [cegarcia@parisnanterre.fr](mailto:cegarcia@parisnanterre.fr)

**Programme :** L'espagnol est la langue néolatine la plus répandue d'aujourd'hui ; mais il a subi de nombreuses mutations depuis ses timides origines, au Plein Moyen-âge, jusqu'à son état actuel. Dans ce cours, on essaiera de parcourir les différentes étapes de son histoire –en réalité, on devra commencer par réfléchir sur sa préhistoire– afin de mieux comprendre les résultats de cette longue évolution.

### **Bibliographie :**

Joan COROMINAS, *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, Madrid, Gredos, 1961.

Bernard DARBORD, Bernard POTTIER, *La langue espagnole : grammaire historique*, Paris, Armand Colin, 2004.

Rafael LAPESA, *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos, 2008.

**Examen Comete : un écrit de 1h**

## 3VEEMLCA – Littérature et civilisation de l'Amérique latine

Enseignantes : Stéphanie DECANTE – Marie LECOUEY

mails : [sdecantearaya@parisnanterre.fr](mailto:sdecantearaya@parisnanterre.fr) - [mlecouv@parisnanterre.fr](mailto:mlecouv@parisnanterre.fr)

### **Littérature hispano-américaine – Stéphanie DECANTE**

#### **Programme CM et TD : La mémoire de la Dictature dans les pays du Cône Sud**

Ce cours abordera la littérature de l'après dictature dans les pays du Cône Sud (Chili, Argentine, Uruguay). Après une mise au point historique sur les antécédents de Dictature et de Transition à la Démocratie, nous dégagerons les grands enjeux qui ont marqué cette période: "récupération" des libertés démocratiques, restructuration de l'appareil politique et culturel, modernisation et néo-libéralisation de la société, devoir et travail de mémoire. Abordant la production littéraire de cette période, nous distinguerons différentes générations et différentes formes d'expression littéraire: du témoignage des victimes à la littérature apparemment peu référentielle de la génération des « hijos ».

### **Textes de référence :**

Choix de textes en vue de la constitution de dossiers thématiques.

### **Textes au programme du TD :**

Roberto Bolaño, *Nocturno de Chile*, Barcelona, Anagrama, 2000.

Alejandro Zambra, *Formas de volver a casa*, Barcelona, Anagrama, 2011.

[http://www.elboomeran.com/upload/ficheros/obras/formas\\_de\\_volver\\_a\\_casa\\_primeras\\_pginas.pdf](http://www.elboomeran.com/upload/ficheros/obras/formas_de_volver_a_casa_primeras_pginas.pdf)

### **Civilisation hispano-américaine – Marie- LECOUEY**

#### **Programme CM et TD : La formation et la construction de l'Etat-Nation en Amérique latine (1808-1910)**

Le processus des Indépendances en Amérique latine a ouvert une nouvelle étape de l'évolution historique du continent et posé de nombreux défis territoriaux, politiques, économiques, sociaux, identitaires et culturels. Les modalités de la formation et de la consolidation des États-Nations seront étudiées en insistant sur la diversité des projets et leurs dimensions multiples :

intérieures, continentales, internationales. On s'intéressera tout particulièrement aux difficultés posées par de la constitution d'entités nationales.

En TD, le processus de construction de l'État-Nation en Amérique latine sera analysé à partir de documents de l'époque, afin de mettre en lumière les enjeux et les difficultés soulevées.

### **Bibliographie :**

Carmen Bernand, *Les Indiens face à la construction de l'Etat-nation, 1810-1917*, Paris, Atlande, 2013.

F. X. Guerra (dir.), *Revoluciones hispánicas. Independencias americanas y liberalismo español*, Madrid, Editorial, Complutense, 1995.

Charles Lancha, *Histoire de l'Amérique hispanique de Bolivar à nos jours*, Paris, L'Harmattan, 2003.

John Lynch, *Las revoluciones hispanoamericanas 1808-1826*, Barcelona, Ariel, 1989 (ed. Ampliada, 1a ed. 1976 ; 1a ed. en inglés en 1973).

Carlos Malamud y Carlos Darde (eds.), *Violencia y legitimidad. Política y revoluciones en España y América Latina 1840-1910*, Santander, Universidad de Cantabria, 2004.

**Examen Comete : un examen en deux volets (un écrit de 3h et un oral). La civilisation et la littérature seront évaluées.**

## **3VEEMLCE – Littérature et civilisation de l'Espagne**

**Enseignantes: Zoraida CARANDELL – Sylvie TURC ZINOPOULOS**

**Christine LAVAIL mails : [zcarandell@parisnanterre.fr](mailto:zcarandell@parisnanterre.fr) – [sturczin@parisnanterre.fr](mailto:sturczin@parisnanterre.fr) – [christine.lavail@parisnanterre.fr](mailto:christine.lavail@parisnanterre.fr)**

**Littérature espagnole – Zoraida CARANDELL – Sylvie TURC-ZINOPOULOS**

### **Programme CM :L'Espagne comme topos littéraire au XIX<sup>e</sup> siècle**

**CM :** Les histoires littéraires reprennent fréquemment la distinction entre la littérature dite *costumbrista*, fondée sur un tableau pittoresque de l'Espagne, dont Ramón Mesonero Romanos serait l'initiateur, et dont Fernán Caballero et Pedro Antonio Alarcón auraient pris la suite et une littérature réaliste, plus critique, incarnée par Pérez Galdós, qui serait le prolongement et le dépassement de la première.

Un topos littéraire de l'Espagne, étroitement lié aux stéréotypes véhiculés par les écrivains européens, se fait jour à travers les différents genres de prose cultivés au XIX<sup>e</sup> comme l'article littéraire (Larra, Mesonero Romanos), l'essai (Blanco White), le roman feuilleton (Fernán Caballero).

### **Lectures conseillées :**

-Larra Mariano José, *Artículos*, Enrique Rubio ed. Madrid, Cátedra, 1999.

-Mesonero Romanos Ramon, *Escenas y tipos matritenses*, ed. Enrique Rubio Cremades, Madrid, Cátedra.

-Fernán Caballero *La gaviota*, Madrid Castalia, 1990, edición de Carmen Bravo Villasante.

### **TD : Doña Perfecta de Benito Pérez Galdós**

#### **Bibliographie critique :**

-Antón, David Martínez de, « La teoría de la transducción literaria. Hacia una teoría dialógica de la obra literaria ». <http://purl.org/dc/dcmitype/Text>. Universidad Autónoma de Madrid, 2017.

-Bernardo, María Luisa Pérez, « Cientifismo frente al idealismo en *Doña perfecta* de Benito

Pérez Galdos ». *Idealismo, racionalismo y empirismo en la literatura hispánica*, 2015, p. 215-222.

-Cabralés, Juan José López, « El ingeniero como mártir de la modernidad en *Doña Perfecta* », *Cuadernos de arte de la Universidad de Granada* 30, 1999, p. 279-286.

-Gómez, Marta Manrique, « *Doña Perfecta* de Galdós: la representación del conflicto identitario de la sociedad española », *Espéculo: Revista de Estudios Literarios* 41, 2009, p. 25.

-Hall, J. B. « Galdós's Use of the Christ-Symbol in *Doña Perfecta* ». *Anales galdosianos* 8, 1973, p. 95-98.

-Lerner, Isaías, « Para una nueva lectura de *Doña Perfecta* de Galdós », *Lexis: Revista de lingüística y literatura* 1. 2, 1977, p. 211-228.

-Miras, María Angeles Santiago, « El determinismo ambiental en *Doña Perfecta*, de Benito Pérez Galdós », *Espéculo: Revista de Estudios Literarios* 22, 2002, p. 2.

-Penuel, Arnold M., « The Problem of Ambiguity in Galdós' *Doña Perfecta* ». *Anales galdosianos* 11, 1976, p. 71-86.

-Pope, Randolph D., « Cambio, progreso y transformación: relejendo *Doña Perfecta* de Galdós ». *Anales de la literatura española contemporánea, ALEC* 38.1, 2013, p. 277-292.

-Tsurinov, K. V., « Benito Pérez Galdós and His Novel *Doña Perfecta* », *Anales galdosianos* 10, 1975, p. 64-80.

-Varey, John E., *Pérez Galdós, Doña Perfecta*. N. p., 1993.

### **Bibliographie sur le roman à thèse :**

-Cordero, Carolina Fernández, « Ideología y novela en Galdós (1901-1920) ». <http://purl.org/dc/dcmitype/Text>. Universidad Autónoma de Madrid, 2014.

-Llanas, María Pilar Aparici, *Las novelas de tesis de Benito Pérez Galdós*. N. p., 1982.

-López, Ana María Pérez, « El discurso amoroso en la novela de la Restauración: las novelas de Benito Pérez Galdós ». <http://purl.org/dc/dcmitype/Text>. Universidad de Murcia, 2006.

-Pérez, Rafael García. « El diminutivo en la novela de tesis: el ejemplo de *Doña Perfecta* de Galdós », *Boletín de filología: (Universidad de Chile)* 44.1, 2009, p. 83-95.

-Sierra, Sarah. « La Novela Ideológica (1875–1880), La Literatura de Ideas en la España de La Restauración by Ignacio Javier López », *Hispanic review* 1, 2017, p. 113-116.

### **Civilisation espagnole – Christine LAVAIL**

#### **Programme CM et TD : Les difficiles avancées du libéralisme en Espagne (1808-1876)**

Le cours propose une réflexion sur une grande partie du XIX<sup>e</sup> siècle en partant de la Guerre contre Napoléon et de son impact sur l'évolution politique de l'Espagne afin de préciser en quoi elle a pu la freiner ou l'accélérer. Des tentatives de retour à l'absolutisme de Ferdinand VII à l'alliance des libéraux pendant la Régence de Marie-Christine puis le règne d'Isabel II. Malgré les nombreuses résistances, que l'on réduit souvent à tort aux guerres carlistes, le libéralisme s'est imposé par nécessité pour la monarchie qui s'est appuyée sur des militaires le plus souvent conservateurs (*moderados*) mais parfois aussi progressistes, les pronunciamientos au cours du siècle s'imposant comme moyen d'accès au pouvoir pour les partis. Le dernier de ce type en 1868 coïncide avec la Révolution de septembre (*la gloriosa* ou *la septembrina*) qui a conduit à l'exil d'Isabel II et au *Sexenio* qualifié de démocratique ou révolutionnaire.

Il s'agit à partir d'un parcours chronologique de comprendre les grandes articulations de l'histoire du XIX<sup>e</sup> siècle où la place de la Monarchie joue un rôle central depuis l'exil de Ferdinand VII « prisonnier » à Valençay pendant la guerre à celui d'Isabel II jusqu'à la Restauration d'Alphonse XII.

## **Bibliographie**

*Historia de España*, Barcelona, Labor, tomos VII y VIII

*Historia de España*, sous la direction de Miguel Artola, Madrid, Alfaguara, 1973 (plusieurs rééditions), tome V, Miguel Artola, "La burguesía revolucionaria 1808-1874".

*Historia de España*, sous la direction de Manuel Tuñón de Lara, Barcelone, Labor, 1983 (plusieurs rééditions), tome VII, «Centralismo, Ilustración y agonía del Antiguo Régimen (1715-1833)» et tome VIII, «Revolución burguesa, oligarquía y constitucionalismo (1834-1923)».

Pérez, Joseph, *Histoire de l'Espagne*, Paris, Fayard, 1996.

Vilar, Pierre, *Histoire de l'Espagne*, Paris P.U.F (collection «Que sais-je ?», nombreuses éditions).

Carr, Raymond, *España 1808-1939*, Tuñón de Lara, Manuel, *La España del siglo XIX*, Barcelone, Laia, 1975. (2 volumes).

**Une anthologie de textes sera proposée en TD.**

**Documents pour le TD :**

GAZETA (lois de 1661 à 1959) : <http://www.boe.es/buscar/gazeta.php>

**Examen Comète: un examen en deux volets (un écrit de 3h et un oral). La civilisation et la littérature seront évaluées.**

## **3TESUC51 UE Enseignements Complémentaires**

**(1 Option au choix)**

**Pour les EC d'Allemand** voir le livret d'Allemand

**Pour les EC d'Anglais** voir le livret d'Anglais

**Pour les EC d'Histoire** voir le livret d'Histoire

**Tous les livrets pédagogiques consultables à cette adresse : [Site COURSENLIGNE](#)**

## **Option Espagnol**

### **3VEL5CIN – Cinéma hispanique**

Enseignante : **Stéphanie DECANTE** - [sdecantearaya@parisnanterre.fr](mailto:sdecantearaya@parisnanterre.fr)

#### **Programme : Mémoire et perception visuelle dans l'œuvre de Lucrecia Martel**

Après une mise au point méthodologique sur l'analyse filmique, nous aborderons la filmographie de la cinéaste argentine Lucrecia Martel, et nous centrerons sur l'étude de son dernier long-métrage, *La mujer sin cabeza* (2008). Nous verrons comment son œuvre dialogue avec différentes réflexions sur la violence des images et la relation entre perception visuelle et mémoire. Nous étudierons alors comment son œuvre apporte une réflexion sur la mémoire post-traumatique, en particulier en contexte de post-dictature.

#### **Films au programme :**

Court-métrages (disponibles en ligne) : *Rey muerto*, 1995; *Pescados*, 2010; *Nueva Argirópolis*, 2010 y *Muta*, 2011.

Lucrecia Martel, *La mujer sin cabeza*, 2008. / *La femme sans tête*, DVD Arte Editions.

[https://www.youtube.com/watch?v=9s-rAjf\\_ue0](https://www.youtube.com/watch?v=9s-rAjf_ue0)

#### **Bibliographie :**

Goliot-Lete, Anne et Francis Vanoye, *Précis d'analyse filmique*, Paris, Nathan Université, coll. 128, 1992.

Roumette, Monique et Gilles Bernard, *Films des Amériques latines*, Paris, Éd. du Temps, 2001.

Mongin, Olivier, *La violence des images (ou comment s'en débarrasser ?). Essai sur les Passions démocratiques II*, Paris, Seuil, 1997.

**Examen Comete : un écrit de 2h**

### **3VEL5GNR – Études de genre**

Enseignante : **Christine LAVAIL** – [christine.lavail@parisnanterre.fr](mailto:christine.lavail@parisnanterre.fr)

#### **Programme : Rapports de genre et histoire des mouvements féministes en Espagne**

Après une mise au point sur la notion de genre et ses enjeux, ce cours proposera une analyse des différents mouvements féministes espagnols et des temps forts qui ont marqué leur histoire. Nous aborderons plus particulièrement la prise de conscience au début du XXème siècle et les bouleversements apportés par la Seconde République, mais aussi la renaissance des mouvements féministes associés à la lutte antifranquiste ainsi que l'« explosion » sous la Transition et l'évolution actuelle.

#### **Bibliographie indicative :**

Bereni Laure & alii., *Introduction aux études sur le genre*, Paris, De Boeck, 2013.

Tubert Silvia (ed.), *Del sexo al « género »: los equívocos de un concepto*, Madrid, Catedra, 2003.

Folguera, Pilar, *El feminismo en España. Dos siglos de historia*. Madrid, Fundación Pablo Iglesias, 1988. (réédité dans les années 2000)

Larrumbe, Ma Ángeles, *Las que dijeron no. Palabra y acción del feminismo en la Transición*, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza – Ayuntamiento de Zaragoza, 2004.

Scanlon, Géraldine, *La polémica feminista en la España contemporánea 1868-1974*, Madrid, Akal, 1986. (Epuisé, à consulter en bibliothèque).

Une anthologie de textes et documents sera distribuée en début de semestre.

**Examen Comete : un écrit de 2h**

### **3VEL5REC – Initiation à la recherche**

Enseignante : **Stephanie DECANTE** – [sdecantearaya@parisnanterre.fr](mailto:sdecantearaya@parisnanterre.fr)

**Programme** : Ce cours vise à donner à l'étudiant des rudiments pour l'élaboration d'un travail de recherche (mémoire, thèse), transférables à d'autres formes de travail universitaire de moindre envergure (exposé, commentaire, dissertation, note de synthèse).

Seront successivement abordés la formulation d'une hypothèse, la recherche bibliographique, la délimitation d'un corpus de recherche, l'établissement des bases théoriques, l'analyse des éléments du corpus, l'organisation de l'interprétation et la mise en forme du travail final.

**Bibliographie** :

Sera communiquée lors du premier envoi

**Examen Comete : un écrit de 2h**

### **3TESUS51 UE Parcours personnalisé**

*(1 EC obligatoire)*

**Vous pouvez consulter les informations sur :**

<http://moduleslmd3@parisnanterre.fr>

### **3TESUP51 UE Pré-Professionnalisation**

*(1 EC obligatoire)*

**Vous pouvez consulter les informations sur :**

<http://moduleslmd3@parisnanterre.fr>

## Semestre 6

### 3VEFMGRM – Grammaire

Enseignante : Alexandra ODDO – [abonnet@parisnanterre.fr](mailto:abonnet@parisnanterre.fr)

**Programme :** Les enseignements de grammaire sont conçus comme un parcours visant à acquérir des connaissances solides en grammaire, en linguistique, en analyse du discours et en traduction.

Chapitre 1 : L'accentuation

Chapitre 2 : Aspects morphologiques et sémantiques du passé simple

Chapitre 3 : Les temps du passé

Chapitre 4 : Emplois du subjonctif imparfait

Chapitre 5 : Espagnol d'Amérique

#### **Bibliographie :**

- Alarcos Llorach, Emilio, *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1994.
- Alvar, Manuel et Pottier, Bernard, *Morfología histórica del español*, Madrid, Gredos, 1983.
- Bedel, Jean-Marc, *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, 2004.
- Belot, Albert, *ABC lexical de l'espagnol familier*, Paris, Ellipses, 1999.
- Belot, Albert, *Espagnol, Mode d'emploi*, Paris, Ellipses, 1998.
- Bénaben, Michel, *Manuel de linguistique espagnole*, Paris, Ophrys, 2002.
- Camprubi, Michel, *Etudes fonctionnelles de grammaire espagnole*, Toulouse, PUM, 2001.
- Coste, Jean & Redondo, Agustín, *Syntaxe de l'espagnol moderne*, Paris, SEDES, 1965.
- Fretel, Hélène ; Oddo, Alexandra & Oury, Stéphane, *L'épreuve de faits de langue à l'oral du CAPES d'Espagnol*, Paris, Armand Colin, 2007.
- Gerboin, Pierre & Leroy, Christine, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette, 1991.
- Gili Gaya, Samuel, *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona, Vox, 1976.
- Pottier, Bernard ; Darbord, Bernard & Charaudeau, Patrick, *Grammaire explicative de l'espagnol*, Paris, Armand Colin, 2005.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 2010.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA; *Diccionario panhispánico de dudas*:  
<http://buscon.rae.es/dpdI/>
- Seco, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1998.

#### **Ouvrages spécifiques pour la langue américaine :**

- Alvar, Manuel (éd.), *Manual de dialectología española: el español de América*, Ariel, 1996.
- Lipski, John, *El español de América*, Madrid, Cátedra, 1996.
- Alonso, Amado, *Estudios lingüísticos. Temashispanoamericanos*, Madrid, Gredos, 1980.
- Kany, Charles Emil, *Sintaxis hispanoamericana*, Madrid, Gredos, 1969.
- Kany, Charles Emil, *Semántica hispanoamericana*, Madrid, Gredos, 1962.

**Examen Comete : un écrit de 1 heure**

## 3VEFMTRD – Traduction (Thème-Version)

Enseignantes : Christine LAVAIL – Nathalie LALISSE

mails : [clavailperez@parisnanterre.fr](mailto:clavailperez@parisnanterre.fr) - [nlalisse@parisnanterre.fr](mailto:nlalisse@parisnanterre.fr)

### Programme :

Traduction de textes littéraires français en espagnol et de textes littéraires espagnols classiques en français.

### Bibliographie pour le thème – Christine LAVAIL

#### - Dictionnaires : bilingue, et surtout unilingue :

Adresse de la Real Academia en ligne : <http://www.rae.es/drae/>

*Real Academia Española, Diccionario panhispánico de dudas* : <http://lema.rae.es/dpd/>

MARÍA MOLINER : *Diccionario de uso del español*

MANUEL SECO, Olimpia Andrés, Gabino Ramos, *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar, 1999. 2 volumes.

MANUEL SECO, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 2002.

*Trésor de la Langue Française Informatisé* : <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>

Littré : <http://litre.reverso.net/dictionnaire-francais/definition/>

#### - Grammaires :

BEDEL, *Grammaire de l'espagnol moderne*, PUF

GERBOIN, *Grammaire de l'espagnol contemporain*, Hachette supérieur

BOUZET, *Grammaire espagnole*, Belin

BERNARD POTTIER, BERNARD DARBORD, PATRICK CHARAUDEAU, *Grammaire explicative de l'espagnol*, Paris, Armand Colin, 2005.

JEAN COSTE ET AUGUSTIN REDONDO, *Syntaxe de l'espagnol moderne*, Paris, Sedes, 1965.

JOSÉ MARTÍNEZ DE SOUSA, *Manual de estilo de la lengua española*, Gijón, Trea, 2001.

MAURICE GREVISSE, *Le bon usage*, édition refondue par André Goose, Paris - Gembloux, Duculot, 1993, 13e édition.

#### - Recueil de vocabulaire (à acheter) :

BLED, *Espagnol Vocabulaire*, Hachette, Paris, 2013.

### Bibliographie pour la version classique – Nathalie LALISSE

Christophe Couderc, *Version espagnole classique*, Paris, PUF (Collection Licence), 2009.

Pierre Dupont, *La langue du Siècle d'Or, syntaxe et lexique de l'espagnol classique*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 1994.

Jean-Michel Laspéras, *Le Miroir des langues, Dictionnaire espagnol-français (XVIe-XVIIe siècle)*, Paris, Ellipses, 2001.

Bernard Sesé et Marc Zuili, *Vocabulaire de la langue espagnole classique*, Paris, Nathan-Université, 1997.

*Diccionario de Autoridades* (en bibliothèque ou en ligne sur le site de la RAE -rae.es- sous la rubrique "Nueva tesoro lexicográfico")

#### Pour comprendre l'époque :

Hélios JAIME, *Le Siècle d'Or*, Paris, Ellipses, 1999.

Raphaël CARRASCO, Claudette DÉROZIER, Annie MOLINIÉ-BERTRAND, *Histoire et civilisation de l'Espagne classique 1492-1808*, Paris, Nathan-Université, 1991.

### Examen Comete : un écrit de 2h



## 3VEL6HLG – Histoire de la langue

Enseignant : César GARCIA DE LUCAS - [cegarcia@parisnanterre.fr](mailto:cegarcia@parisnanterre.fr)

**Programme :** Dans ce cours on essayera de voir avec un peu de détail les différents lois et phénomènes phonétiques qui ont déterminé l'évolution globale du castillane depuis une perspective interne : les éléments historiques et culturels contextuels signalés au semestre antérieur seront maintenant moins importants que le fait linguistique en soi.

### **Bibliographie:**

Joan COROMINAS, *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, Madrid, Gredos, 1961.

Bernard DARBORD, Bernard POTTIER, *La langue espagnole : grammaire historique*, Paris, Armand Colin, 2004.

Rafael LAPESA, *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos, 2008.

**Examen Comete : un écrit de 1h**

## 3VEFMLCA – Littérature et civilisation de l'Amérique latine

Enseignantes : Caroline LEPAGE – Catherine HEYMANN – Paola GARCIA -  
mails : [c.lepage@parisnanterre.fr](mailto:c.lepage@parisnanterre.fr) - [c.heyman@parisnanterre.fr](mailto:c.heyman@parisnanterre.fr) - [pgarcia@parisnanterre.fr](mailto:pgarcia@parisnanterre.fr) -

### **Littérature hispano-américaine – Caroline LEPAGE**

**Programme CM et TD : El compromiso político en la obra ficcional de Gabriel García Márquez : de *La hojarasca* a *Noticia de un secuestro***

Il est des écrivains, au premier rang desquels le Colombien Gabriel García Márquez, prix Nobel de littérature 1982 et auteur de *Cien años de soledad*, le roman aux 40 millions d'exemplaires vendus dans le monde depuis 1967, qui, à tort ou à raison (c'est-à-dire sur la base d'éléments plus ou moins tangibles et tout aussi relativement descriptibles ou sur un réseau inextricable d'illusions et de fantasmes collectifs assez souvent narcissiques), deviennent des symboles, métaphores et autres emblèmes, voire de véritables pop stars... pour un pays, un continent et parfois au-delà. Ainsi García Márquez a-t-il rapidement et durablement été inscrit dans la mythologie collective de la Colombie, du monde caraïbe et de l'Amérique latine comme leur porte-parole par excellence (n'a-t-il pas, à en croire Carlos Fuentes en personne, écrit « la Bible de l'Amérique latine » ?), l'un de leurs plus beaux et plus représentatifs représentants, de ceux qui auront le mieux dit leur identité et porter leurs combats, notamment celui du politique – par exemple en prêtant sa plume et sa voix à Fidel Castro.

La frontière demeurant cependant encore heureusement bien réelle, avec des points d'entrée mesurés, entre d'un côté la personne de l'auteur, le personnage de l'auteur et l'œuvre, il ne nous semble pas inutile de revenir aux textes (en l'occurrence dans un parcours ciblé de l'ensemble de l'œuvre fictionnelle) pour déterminer si une personne et un homme public engagés font nécessairement un auteur engagé. Où est l'engagement dans les romans et autres nouvelles marquéziens ? Le cas échéant, quelles formes prend-il ?

### **Bibliographie :**

*Les Écritures de l'engagement en Amérique latine* (ed. Y. Aguila), Bordeaux, Presses

Universitaires de Bordeaux, 2002.

Caroline Lepage, *L'Univers de Gabriel García Márquez*, Paris, Ellipses, « Découvrir / Décrypter », 2008.

Jacques Fontanille, *Sémiotique et littérature*, Paris, PUF, « Formes sémiotiques », 1999.

D. Maingueneau, *Le discours littéraire : Paratopie et scène d'énonciation*, Paris, Armand Colin, « U Lettres », 2004.

### **Civilisation hispano-américaine – Catherine HEYMANN - Paola GARCIA**

#### **Programme CM et TD :**

Depuis sa prétendue « découverte » par des Européens, le *mundus novus*, qui a ensuite pris le nom d'Amérique qui lui reconnaissait sa spécificité continentale, a connu un processus constant d'occidentalisation. Il s'agira d'analyser les composantes, en particulier sociales, politiques et culturelles de la construction identitaire d'une Amérique communément désignée comme « latine » et leurs évolutions, depuis le début du XXe siècle jusqu'à aujourd'hui.

En TD, le processus de construction identitaire sera analysé à partir de documents écrits, iconographiques ou sonores.

#### **Bibliographie indicative :**

Henri Favre, *Le mouvement indigéniste en Amérique latine*, Paris, L'Harmattan, 2009.

Jacques Galinier et Antoinette Molinié, *Les néo-Indiens. Une religion du IIIe millénaire*, Paris, Odile Jacob, 2006.

Serge Gruzinski, *La pensée métisse*, Paris, Fayard, 1999.

Jean-Marie Lemogodeuc (coord.), *L'Amérique hispanique au XXe siècle. Identités, cultures et sociétés*, Paris, PUF, 1997.

Miguel Rojas Mix, *Los cien nombres de América*, Barcelona, Lumen, 1999

**Examen Comete : un examen en deux volets (un écrit de 3h et un oral). La civilisation et la littérature seront évaluées.**

## **3VEL6LCE – Littérature et civilisation de l'Espagne**

Enseignantes : Lina IGLESIAS – Eva TOUBOUL

mails : [miglesias@parisnanterre.fr](mailto:miglesias@parisnanterre.fr) – [etouboul@parisnanterre.fr](mailto:etouboul@parisnanterre.fr)

### **Littérature espagnole – Lina IGLESIAS**

#### **Programme CM et CT:**

Ce cours se propose d'interroger la présence du motif de l'Espagne dans la poésie espagnole du XX<sup>e</sup> siècle (à partir de la Génération de 98) jusqu'au début XXI<sup>e</sup> siècle : nous analyserons comment la place qu'occupe ce motif s'explique souvent par le contexte historique dans lequel sont écrits les poèmes et par la relation existentielle qui existe entre le poète et un espace dans lequel il s'inscrit. Un parcours à travers les « générations » poétiques successives qui ont marqué le XX<sup>e</sup>s permettra d'aborder le traitement et les représentations de ce lieu et ses déclinaisons –terre, patrie, origines, paysage...–, et comprendre ainsi le sens et la portée de ce lieu qui suscite des relations contradictoires.

En CM, les étudiants devront lire un livre choisi dans une liste proposée.

Le TD s'appuiera sur l'étude de poèmes choisis dans une anthologie fournie au début du semestre.

#### **Bibliographie méthodologique :**

Mathilde et Albert Bensoussan, Claude Le Bigot, *Versification espagnole et petit traité des*

*figures*, Rennes, Presses de l'Université de Rennes, 1994.  
Gérard Dessons, *Introduction à l'analyse du poème*, Paris, Dunod, Coll. Lettres Sup., 1991.  
José Domínguez Caparrós, *Diccionario de métrica española*, Madrid, Alianza Editorial, Biblioteca de consulta, 1999.  
C. Le Bigot, *Lecture et analyse de la poésie espagnole*, Paris, Nathan Université, 2001.  
B. Dupriez, *Gradus. Les procédés littéraires (Dictionnaire)*, Paris, coll. 10/18, 1984.  
Madeleine et Arcadio Pardo, *Précis de métrique espagnole*, Paris, Nathan, Coll. 128, 1992.  
Isabel Paraíso, *El comentario de textos poéticos*, Gijón, Ed. Júcar y Aceña, 1988.  
Antonio Quilis, *Métrica Española*, Barcelona, Ariel, 2000.  
Jacques Terrassa, *L'analyse du texte et de l'image en espagnol*, Colin, coll. Cursus, 2005 (cet ouvrage est disponible en espagnol).

### **Civilisation espagnole – Eva TOUBOUL**

#### **Programme CM et TD : La construction de l'Etat espagnol d'une Restauration à l'autre : 1876-1975**

Le cours propose de réfléchir sur le siècle compris entre les deux retours des Bourbons en Espagne : les causes, le contexte, les grandes étapes. Malgré des transformations, les tentatives de modernisation échouent, le Désastre de 1898, les guerres du Maroc, les luttes sociales, les aspirations régionalistes, les résistances aux changements conduisent à la Dictature du général Primo de Rivera (1923-1930) puis à celle du général Franco (1939-1975) après la Guerre qui met fin à la Seconde République. Le choix de Juan Carlos par Franco a conduit à la Restauration actuelle, nous nous interrogerons sur le contraste entre ces deux Restaurations en terminant avec le 23-F. : si des interrogations demeurent, Juan Carlos a été consacré, à partir de cette date, comme défenseur de la Constitution et de la démocratie alors qu'Alphonse XIII, qui avait oublié son rôle de garant de la Constitution, avait dû prendre le chemin de l'exil après la victoire républicaine du 14 avril 1931.

**Pour le TD, une anthologie de textes sera proposée.**

#### **Bibliographie :**

*Historia de España*, Barcelona, Labor, tomos VIII, IX, X.

**Examen Comète : un examen en deux volets (un écrit de 3h et un oral). La civilisation et la littérature seront évaluées.**

## **3TESUC61 UE Enseignement Complémentaire**

**(1 Option au choix)**

**Pour les EC d'Allemand** voir le livret d'Allemand

**Pour les EC d'Anglais** voir le livret d'Anglais

**Pour les EC d'Histoire** voir le livret d'Histoire

Tous les livrets pédagogiques consultables à cette adresse : [Site COURSENLIGNE](#)

# **Option Espagnol**

## **3VEL6CIN – Cinéma hispanique**

Enseignante : Allison TAILLOT – [ataillot@parisnanterre.fr](mailto:ataillot@parisnanterre.fr)

### **Filmer le XX<sup>e</sup> siècle espagnol : gros plan sur la guerre d'Espagne (1936-1939)**

Après une brève introduction à l'histoire du cinéma espagnol, ce cours se centrera sur les représentations de la guerre d'Espagne (1936-1939). A travers l'analyse formelle et technique de fictions et de documentaires, il s'agira de mettre au jour les principales représentations que cet épisode historique majeur du XX<sup>ème</sup> siècle espagnol a suscitées et d'en étudier les diverses facettes : événement enregistré (images d'archives), événement transfiguré, événement mythifié.

### **Films au programme :**

*¡Ay, Carmela !*, Carlos Saura, 1990.  
*Morir en Madrid*, Frédéric Rossif, 1962.

### **Bibliographie :**

- CRUSELLS, Magí, *La Guerra Civil española: cine y propaganda*, Barcelona, Ariel, 2000.
- GUBERN, Román, *1936-1939 : La guerra de España en la pantalla*, Madrid, Filmoteca española, 1986.
- OMS, Marcel, *La guerre d'Espagne au cinéma*, Paris, Éditions du Cerf, 1986.
- SALA NOGUER, Ramón, *El cine en la España republicana durante la Guerra Civil*, Bilbao, Mensajero, DL, 1993.
- SÁNCHEZ BIOSCA, Vicente, *España en armas: el cine de la guerra civil española: ciclo de cine*, Valencia, Museu Valencià de la Il·lustració i de la Modernitat, 2007.
- SÁNCHEZ BIOSCA, Vicente, *Cine y Guerra Civil Española*, Madrid, Alianza, 2006.
- SAURA, Carlos  
<http://www.clubcultura.com/clubcine/clubcineastas/saura/index.htm>
- VANOYE, Francis, *Récit écrit. Récit filmique*, Paris, Nathan, 1989.
- VANOYE, Francis et GOLIOT-LETE, Anne, *Précis d'analyse filmique*, Paris, Nathan, 1992.

**Examen Comete : un écrit de 2h**

## **3VEL6CMC – Outils comprendre le monde contemporain**

Enseignant : François MALVEILLE - [fmalveil@parisnanterre.fr](mailto:fmalveil@parisnanterre.fr)

### **Programme :**

L'objectif de ce cours est d'aborder dans une perspective historique les transformations politiques, sociales, économiques et culturelles de l'Etat espagnol depuis la fin de la Transition (1982) jusqu'à nos jours. Le commentaire de documents est l'acte de base de cette approche qui vise à contextualiser précisément les faits de civilisation espagnols les plus importants du temps présent.

### **Bibliographie**

- Bennassar, B. et Bessière, B., *Espagne [Histoire, société, culture]*, Paris : la Découverte, 2017

- Chaput, M.-C. & Pérez Serrano, J. *Civilisation espagnole contemporaine*. Paris, PUF, 2011.
- Fusi, J.P. *Un siglo de España. La cultura*. Barcelone, Marcial Pons, 1999.
- Saly, P. [sous la dir. de], *Le commentaire de documents en histoire* : Paris : A. Colin, 1995.
- Santos, J., *España en democracia*. Col. Fontana, J. & Villares, R. (Dir.). *Historia de España Vol. 10*. Barcelona, Crítica & Marcial Pons, 2008.

**Examen Comete : un écrit de 2h**

## 3VEL6DCL – Débat de critique littéraire

Enseignante : **Stéphanie DECANTE** - [sdecantearaya@parisnanterre.fr](mailto:sdecantearaya@parisnanterre.fr)

**Programme** : Ce cours a pour but de familiariser les étudiants à l'analyse de la critique littéraire, ainsi qu'aux outils du genre (Fraisie, Planté, Le Doeuff, Femenías) et de l'esthétique de la réception (Jauss).

Prenant pour point de départ et principal corpus de travail un des premiers essais critiques écrit au Chili par une femme sur des femmes auteurs (María Carolina Geel, *Siete escritoras chilenas*, Santiago, Nascimento, 1949), nous procéderons en trois étapes:

- 1) Lecture des œuvres des auteures citées dans l'essai (chaque étudiant en prendra en charge une parmi les sept)
- 2) Analyse de la réception critique de chacune de ces auteures (archives numérisées et mises en ligne sur les sites [www.memoriachilena.cl](http://www.memoriachilena.cl) et [www.letras.s5.com](http://www.letras.s5.com))
- 3) Analyse de la lecture critique qu'en propose María Carolina Geel, et évaluation de son apport en comparaison avec la critique littéraire masculine qui domine la période.

Ces travaux pratiques seront précédés de séances de méthodologie et de contextualisation des œuvres dans le champ littéraire de l'époque ; ils donneront lieu à des travaux collectifs qui seront exposés en cours, ainsi qu'à des débats sur les éventuels écueils de la notion "d'écriture féminine" et sur les enjeux de la critique littéraire dans l'évaluation et la transmission des œuvres.

### **Bibliographie :**

Geel, María Carolina, *Siete escritoras chilenas*, Santiago, Rapa Nui, 1949. (sera remis en PDF)

Jauss, Hans Robert, *Pour une esthétique de la réception*, Paris, Seuil, 1992.

Le Doeuff, Michèle, *Le sexe du savoir*, Paris, Aubier, 2000.

Planté, Christine, *La Petite Saur de Balzac. Essai sur la femme auteur*, Paris, Seuil, 1989.

[www.memoriachilena.cl](http://www.memoriachilena.cl)

[www.letras.s5.com](http://www.letras.s5.com)

**Examen Comete : un écrit de 2h**

## **3TESUS61 UE Parcours personnalisé**

*(1 EC obligatoire)*

**Vous pouvez consulter les informations sur :**

<http://moduleslmd3@parisnanterre.fr>

## **3TESUP61 UE Pré-professionnalisation**

*(1 EC obligatoire)*

**Vous pouvez consulter les informations sur :**

<http://moduleslmd3@parisnanterre.fr>

## **Modules d'enseignement transversaux / Langues Vivantes**

### **Bonus au diplôme**

#### **Modules transversaux**

Le descriptif et les modalités de contrôle des modules transversaux de l'établissement proposés dans votre formation sont accessibles sur le site :

<http://modules-transversaux@parisnanterre.fr>

#### **Ces modules concernent :**

1. Les EC de Pré-professionnalisation
2. Les modules « Grands Repères » pour l'ensemble des L1
3. Les modules établissement (Parcours Personnalisés Établissement) de L2 et L3

#### **Langues vivantes**

L'offre de cours en Langues vivantes pour non-spécialistes (LANSAD) est disponible sur le site :

<http://crl@parisnanterre.fr>

## Bonus aux diplômes

Pour celles et ceux qui souhaitent suivre des cours ou activités en plus de leur diplôme, l'Université Paris Nanterre propose un système de « **bonus au diplôme** », de la Licence 1 au Master 2.

Pour toute information sur les stages courts pouvant être effectués en **bonus au diplôme**, veuillez vous référer à la rubrique « **Bonus au diplôme / Stages** »  
site : dans la rubrique « **Bonus aux diplômes** ».

*Les offres sont décrites sur le site :*

<http://modules-transversaux@parisnanterre.fr>

## MODALITÉS DE CONTRÔLE ET EXAMENS

L'évaluation des enseignements est organisée conformément aux textes suivants votés à la CFVU :

- les **Modalités de Contrôle des Connaissances générales de l'université (MCC générales)** : les MCC générales définissent le cadre commun aux évaluations organisées à l'université.
- les **Modalités de Contrôle des Connaissances spécifiques (MCC spécifiques)** : le présent livret pédagogique précise la mise en œuvre détaillée des évaluations de votre formation.
- les **Chartes de l'université**, qui définissent les aménagements pour des publics spécifiques :
  - Charte d'accueil et d'accompagnement des étudiant·e·s en situation de handicap et à besoins spécifiques
  - Charte des étudiant·e·s d'échanges
  - Charte des sportifs de haut niveau

### Modalités générales

Les modalités de contrôle des connaissances et des compétences 2014-2018 (MCC générales) sont accessibles sur le portail étudiants (<http://etudiants@parisnanterre.fr>) sur le site de l'université, Rubrique "Formation" / "[Evaluation et examens](#)".

### Modalités spécifiques

Les modalités spécifiques de contrôle des connaissances sont précisées ci-dessus dans la rubrique "Modalités de contrôle" pour chaque EC.

# Les règles de compensation en Licence

## L1 - L2 - L3

### RÈGLES DE COMPENSATION DES EC DE TRADUCTION ET DE LITTÉRATURE ET CIVILISATION DE L'ESPAGNE ET DE L'AMÉRIQUE LATINE

#### EC DE TRADUCTION (DU S2 AU S6) :

3VEL2TRD  
3VECMTRD  
3VEDMTRD  
3VEEMTRD  
3VEFMTRD

Les notes des EC de traduction (thème-version) du S2 au S6 peuvent désormais être rentrées séparément. **Il est donc possible de conserver, de la première à la deuxième session d'une même année universitaire, les notes par matière supérieures à 10 obtenues par les étudiants. Attention ces notes ne seront pas conservées d'une année sur l'autre.** Pour valider l'EC, vous devez composer à la fois en thème et en version pour ne pas être déclaré ABI au terme de l'année universitaire. La note de l'EC correspond à la moyenne de la note de thème et de la note de version. Vous devez obtenir au moins 10 de moyenne pour valider l'EC. Si la moyenne est inférieure à 10 au terme de la session 2, vous devrez repasser à la fois le thème et la version l'année suivante même si la note obtenue à l'une des deux matières est supérieure à 10.

#### Exemples :

11 en thème, 13 en version, moyenne 12 : l'EC est validé.

14 en thème, 8 en version, moyenne 11 : l'EC est validé, vous n'aurez pas à repasser la version.

4 en thème, 12 en version, moyenne 8 : l'EC n'est pas validé, vous devrez repasser le thème et la version l'année suivante.

#### EC DE LITTÉRATURE ET CIVILISATION DE L'ESPAGNE ET DE L'AMÉRIQUE LATINE (DU S3 AU S6) :

3VECMLCE  
3VECMLCA  
3VEL4LCE  
3VEL4LCA  
3VEEMLCE  
3VEEMLCA

Les notes des EC de littérature et de civilisation de l'Espagne et de l'Amérique latine du S3 au S6 peuvent désormais être rentrées séparément. **Il est donc possible de conserver, de la première à la deuxième session d'une même année universitaire, les notes par matière supérieures à 10 obtenues par les étudiants. Attention ces notes ne seront pas conservées d'une année sur l'autre.** Vous devez composer à la fois en littérature et en civilisation pour ne pas être déclaré ABI au terme de l'année universitaire. La note de l'EC correspond à la moyenne de la note de littérature et de la note de civilisation. Vous devez obtenir au moins 10 de moyenne pour valider l'EC. Si la moyenne est inférieure à 10 au terme de la session 2, vous devrez repasser à la fois la littérature et la civilisation l'année suivante même si la note obtenue à l'une des deux matières est supérieure à 10.



### Exemples :

10 en littérature, 10 en civilisation, moyenne 10 : l'EC est validé.

7 en littérature, 15 en civilisation, moyenne 11 : l'EC est validé, vous n'aurez pas à repasser la littérature.

14 en littérature, 4 en civilisation, moyenne 9 : l'EC n'est pas validé, vous devrez repasser la littérature et la civilisation l'année suivante.



## Les règles de compensation en Licence

Les modalités de contrôle des connaissances et des compétences (MCC) approuvées par la Commission de la Formation et de la Vie Universitaire (CFVU) pour la période 2014-2018 énoncent un certain nombre de règles dont celles de compensation des notes et résultats.

Celles-ci sont énoncées en pages 3 et 4 des MCC, la lecture de ce document est vigoureusement recommandée. Vous pouvez accéder et télécharger les MCC en suivant ce [lien](#).

Abréviations utilisées dans ce document :

EC = **E**lément **C**onstitutif (= enseignement représenté par un code exemple 3HHC1X01)

UE = **U**nité d'**E**nseignement

ADM = **AD**Mis

ADC = **AD**mis par **C**ompensation

AJ = **AJ**ourné (= Résultat lié à une note <10/20)

DEF = **DE**faillant (= Résultat lié à une absence)

AJAC = **AJ**ourné et **A**utorisé à **C**ontinuer (= inscription conditionnelle en année supérieure)

ABI = **AB**sence **I**njustifiée

ECTS = **E**uropean **C**redits **T**ransfer **S**ystem soit Système européen d'accumulation de crédits. Chaque année universitaire comporte 60 ECTS répartis sur les deux semestres, 30 ECTS au premier semestre et 30 ECTS au second semestre.

Les ECTS des semestres, UE et EC = coefficients des semestres, UE et EC.

Ci dessous nous reprendrons les points les plus importants et les illustrerons par des exemples.

### 1) Tous les éléments pédagogiques se compensent entre eux

#### (EC, UE, Semestres) :

Les EC **d'une même UE** se compensent entre eux.

=> un EC <10/20 est considéré comme acquis (par compensation) si l'UE dans laquelle il se trouve est  $\geq 10/20$ , donc Admise.

Les UE **d'un même semestre** se compensent entre elles.

=> une UE <10/20 est Admise par compensation si le semestre dans lequel elle se trouve est >= à 10/20 donc Admis.

Les semestres **d'une même année** se compensent entre eux.

=> un semestre <10/20 est Admis par compensation si l'année est >= 10/20, donc Admise.



Exemple 1 (en rouge les éléments pédagogiques obtenus par compensation):

LICENCE 1	Note*: 10/20	Résultat: ADM	ECTS : 60
SEMESTRE 1	12/20	ADM	30
UE 1	16/20	ADM	15
EC 1	18/20		7.5
EC 2	14/20		7.5
<b>UE 2</b>	<b>8/20</b>	<b>ADC</b>	<b>15</b>
EC 3	10/20		7.5
<b>EC 4</b>	<b>6/20</b>	<b>EC acquis par compensation</b>	
<b>SEMESTRE 2</b>	<b>8/20</b>	<b>ADC</b>	<b>30</b>
<b>UE 3</b>	<b>6/20</b>	<b>ADC</b>	<b>15</b>
<b>EC 5</b>	<b>5/20</b>	<b>EC acquis par compensation</b>	
<b>EC 6</b>	<b>7/20</b>	<b>EC acquis par compensation</b>	
UE 4	10/20	ADM	15
EC 7	11/20	ADM	7.5
<b>EC 8</b>	<b>9/20</b>	<b>EC acquis par compensation</b>	

- L'année étant Admise avec une moyenne de 10/20 (moyenne des 2 semestres), le semestre 2 (8/20) est Admis par compensation.
- Le semestre 1 étant Admis avec une moyenne de 12/20, l'ensemble des UE est Admis, soit parce que les UE ont une note >=10/20 (UE1), soit parce qu'elles sont Admises par compensation (UE2)
- L'UE4 étant Admise avec une moyenne de 10/20, l'EC8 est considéré comme acquis par compensation.
- Vous remarquerez que les ECTS n'apparaissent pas en face des EC acquis par compensation . Cela signifie que les ECTS ne sont pas acquis pour cet enseignement mais qu'ils sont acquis au niveau de l' UE d'appartenance. Exemple : l' EC 8 est acquis par compensation , vous ne bénéficiez pas des ECTS pour cette matière mais l' UE4

étant Admise vous bénéficiez de 15 ECTS.

- Dernière remarque : les EC portant le même intitulé mais n'appartenant pas au même semestre ne se compensent pas entre eux. Exemple : si les EC 1 et 5 sont des EC de «Traduction», ils ne se compensent pas directement entre eux. L' EC1 se compense avec l'EC2 et l' EC5 se compense avec l'EC6.



## **2) Les absences bloquent le calcul de la moyenne à l'année et le système de compensation :**

Les absences aux examens notées «ABI» (Absence Injustifiée) sur les relevés de notes entraînent des défaillances , notées «DEF» aux UE, aux semestres et à l'année, qui empêchent le calcul des moyennes et le système de compensation.

Nous reprenons donc l'exemple 1 mais avec une absence et les conséquences que cela entraîne.

Exemple 2 (en rouge les éléments pédagogiques impactés par la saisie d'une absence):

LICENCE 1	Note* : DEF	Résultat : DEF	ECTS : 30
SEMESTRE 1	DEF	DEF	
UE 1	DEF	DEF	
EC 1	18/20		7.5
EC 2	ABI	DEF	
UE 2	8/20	AJ	
EC 3	10/20	ADM	7.5
EC 4	6/20	AJ (Ajourné)	
SEMESTRE 2	8/20	AJ	
UE 3	6/20	AJ	
EC 5	5/20	AJ	
EC 6	7/20	AJ	
UE 4	10/20	ADM	15
EC 7	11/20	ADM	7.5
EC 8	9/20	ADC	

Dans cet exemple, tous les EC non admis (AJ ou ABI) doivent être repassés session 2 (rattrapages).

3) Les absences n'empêchent pas le passage au régime conditionnel :  
Les absences, à certaines conditions, n'empêchent pas les étudiants de poursuivre en année n+1 au régime conditionnel :

Si à l'issue de la session 2 , les absences ne concernent qu'un des deux semestres et qu'un semestre est validé l'étudiant pourra s'inscrire au niveau supérieur avec le semestre manquant à repasser l'année suivante. Résultat noté AJAC sur le relevé de notes.

**Exemple 3:**

LICENCE 1	Note: DEF	Résultat: AJAC
SEMESTRE 1	DEF	DEF
SEMESTRE 2	12/20	ADM

## RÉPARTITION ENTRE ÉCRITS ET ORAUX 2018-2019

**LLCER ETUDES HISPANIQUES ET HISPANO-AMERICAINES**

**Valable pour les examens COMETE,  
contrôle continu et dérogatoire en session 1 et session 2**

**2<sup>e</sup> ANNEE de LICENCE**

### **SEMESTRE 3**

3VECMLCE		3VECMLCA	
LITTÉ ESPAGNE	CIVI ESPAGNE	LITTÉ A.L	CIVI A.L.
Écrit	Oral	Oral	Écrit

## **SEMESTRE 4**

<b>3VEL4LCE</b>		<b>3VEL4LCA</b>	
<b>LITTÉ ESPAGNE</b>	<b>CIVI Espagne</b>	<b>LITTÉ A.L.</b>	<b>CIVI A.L.</b>
<b>Oral</b>	<b>Écrit</b>	<b>Écrit</b>	<b>Oral</b>

## **3<sup>e</sup> ANNEE de LICENCE**

## **SEMESTRE 5**

<b>3VEEMLCE</b>		<b>3VEEMLCA</b>	
<b>LITTÉ ESPAGNE</b>	<b>CIVI ESPAGNE</b>	<b>LITTÉ A.L.</b>	<b>CIVI A.L.</b>
<b>Écrit</b>	<b>Oral</b>	<b>Oral</b>	<b>Écrit</b>

## **SEMESTRE 6**

<b>3VEL6LCE</b>		<b>3VEL6LCA</b>	
<b>LITTÉ ESPAGNE</b>	<b>CIVI ESPAGNE</b>	<b>LITTÉ A.L.</b>	<b>CIVI A.L.</b>
<b>Oral</b>	<b>Écrit</b>	<b>Écrit</b>	<b>Oral</b>

## **DÉROULEMENT ET CHARTE DES EXAMENS**

Les modalités de déroulement des examens ainsi que la charte des examens sont accessibles sur le portail étudiants (<http://etudiants@parisnanterre.fr>) du site de l'université, Rubrique "Formation" / "[Evaluation et examens](#)".

**Les « examens » concernent les épreuves suivantes :**

- formule standard de contrôle des connaissances et des compétences (hors contrôle continu)
- formule de contrôle des connaissances et des compétences pour l'enseignement à distance
- formule dérogatoire de contrôle des connaissances et des compétences
- épreuves de la seconde session

**Le planning des examens est accessible via votre ENT (<https://ent@parisnanterre.fr>) dans la rubrique « Scolarité », puis « Mon emploi du temps ».**

Vous devez vérifier sur votre ENT, avant chaque épreuve, la localisation de celle-ci.

## **La délivrance de votre diplôme**

**TRÈS IMPORTANT :**

**Votre diplôme ne vous est délivré que si vous en faites la demande expresse.**

Les modalités et formulaires de délivrance de diplômes sont accessibles sur le portail étudiants (<http://etudiants@parisnanterre.fr>) du site de l'Université, Rubrique : "Formation" /

**"Demandez votre diplôme".**

*Pour les demandes ayant un caractère urgent, vous pouvez demander une attestation provisoire (joindre au dossier une petite enveloppe affranchie au tarif en vigueur). Elle vous sera délivrée sous dix jours.*

# CHARTRE DES EXAMENS

## Votée par la CFVU du 19/09/2016

La présente Charte définit les dispositions communes à l'ensemble des composantes et services de l'Université concernant le déroulement des examens.

Elle s'applique aux épreuves de la formule standard de contrôle des connaissances et des compétences (hors contrôle continu), à la formule de contrôle des connaissances et des compétences pour l'enseignement à distance, à la formule dérogatoire de contrôle des connaissances et des compétences, ainsi qu'aux épreuves de la seconde session.

### 1. CALENDRIER ET CONVOCATION

Le calendrier des examens de fin de semestre, hors contrôle continu, est porté à la connaissance des étudiants (sur le site internet de l'université et/ou par affichage papier) au moins 15 jours avant le début des épreuves. Il précise le lieu, la date, l'heure de début et la durée de chaque épreuve.

En cas de reprogrammation d'une épreuve due à des circonstances exceptionnelles, le délai d'affichage est réduit à 5 jours.

L'affichage vaut convocation des étudiants, à l'exception des Éléments Constitutifs (EC) pour lesquels les étudiants doivent se présenter à l'examen avec leur convocation. Il appartient donc à chaque étudiant de veiller à s'informer du calendrier des examens, étant rappelé que l'absence à une épreuve empêche la validation de l'EC et de l'Unité d'Enseignement (UE) correspondants.

### 2. DEROULEMENT DES EPREUVES

Pour chaque épreuve, un procès-verbal est établi. Il mentionne tout incident survenu dans le cadre de l'épreuve. Il est joint aux copies et à la liste d'émargement.

#### 2.1 **ACCES AUX SALLES D'EXAMEN**

##### 2.1.1 **CONDITIONS D'ENTREE**

Les étudiants doivent être présents devant la salle d'examen au moins **15 minutes** avant le début des épreuves écrites. Ce temps est nécessaire à la bonne organisation des formalités de contrôle d'identité et d'émargement et au bon déroulement de l'épreuve.

##### 2.1.1.1 *Contrôle d'identité*

Les étudiants justifient de leur identité par la présentation en original de leur carte d'étudiant de l'année en cours. En cas d'oubli, ils peuvent présenter en original leur carte nationale d'identité, titre de séjour, passeport ou permis de conduire.

**Les étudiants ne pouvant présenter en original aucun de ces documents ne sont pas autorisés à participer à l'épreuve.** Les titres de transports, carte de bibliothèque, carte de sécurité sociale et autres documents, même avec photo, ne sont pas admis comme justificatifs d'identité.

Selon les moyens techniques utilisés, et notamment en cas de lecture optique des cartes d'étudiant, le contrôle d'identité peut être organisé à l'entrée de la salle d'examen. Dans ce cas, il conditionne l'autorisation à entrer dans la salle.

Le contrôle d'identité peut également être assuré à l'intérieur de la salle, le cas échéant après le début

de l'épreuve.

#### **2.1.1.2** *Tenue vestimentaire*

Les tenues vestimentaires des étudiants doivent permettre de voir l'intégralité de leur visage. **Ne sont pas autorisés à participer à l'épreuve les étudiants qui se présenteraient avec des tenues ne permettant pas de contrôler leur identité et de vérifier qu'ils ne dissimulent pas des écouteurs ou tout autre matériel informatique/électronique permettant notamment la consultation de documents non autorisés et/ou la communication avec une tierce personne.**

#### **2.1.1.3** *Installation*

Les étudiants prennent place dans la salle d'examen, le cas échéant à la place qui leur a été assignée. Les étudiants s'installent de manière à ne pas être au coude à coude et à permettre la circulation du personnel chargé de la surveillance.

Les surveillants ont toute autorité pour déterminer la place des étudiants, ils peuvent faire changer un étudiant de place s'ils le jugent utile.

Avant le début de l'épreuve, les sacs et effets personnels des étudiants sont déposés hors de leur portée, à l'endroit indiqué par les surveillants. Les étudiants ne conservent que le strict nécessaire pour composer.

Les étudiants remplissent immédiatement l'en-tête de leur copie afin de ne pas avoir à le faire à la fin de l'épreuve.

#### **2.1.1.4** *Émargement*

Une fois leur identité contrôlée, les étudiants émargent au regard de leur nom.

Un étudiant ne figurant pas sur la liste d'émargement **peut**, sous réserve de vérification ultérieure, être autorisé à composer par l'enseignant responsable de salle. L'étudiant est alors ajouté à la liste d'émargement et mention en est portée au procès-verbal de l'épreuve. S'il s'avère par la suite que l'étudiant a composé à tort, sa copie ne sera pas prise en compte.

#### **2.1.1.5** *Retard*

**L'accès à la salle d'examen est interdit à tout candidat qui se présente après la distribution des sujets.**

**Toutefois, dans la limite d'un retard n'excédant pas le tiers de la durée de l'épreuve et au maximum d'1 heure, l'étudiant retardataire peut être autorisé à composer par l'enseignant responsable de salle.**

Aucun temps supplémentaire de composition n'est accordé au candidat arrivé en retard. La mention du retard et des circonstances de celui-ci est portée au procès-verbal de l'épreuve. Des justificatifs seront exigés.

#### **2.1.1.6** *Cas particuliers*

L'organisation de l'examen de certains EC comporte des spécificités (modalités d'émargement, retard, entrée, sortie, etc.) renseignées dans les Modalités de Contrôles des Connaissances et des compétences (MCC) particulières des EC votées en CFVU (livrets pédagogiques).

Par ailleurs, l'université peut procéder à un traitement automatisé de l'émargement, notamment par un système d'identification par lecture de codes-barres.



## 2.1.2

## CONDITIONS DE SORTIE

Les règles relatives aux conditions de sortie s'appliquent quelle que soit la durée de l'épreuve, et même si l'étudiant souhaite abandonner et rendre copie blanche.

### 2.1.2.1 *Sortie temporaire*

**Une fois les sujets distribués, aucune sortie temporaire n'est autorisée avant la fin de la 2<sup>ème</sup> heure.**

En cas d'épreuve d'une durée inférieure ou égale à 2 heures, aucune sortie temporaire n'est autorisée.

Toutefois, en cas d'urgence médicale, l'étudiant est autorisé à sortir avant la fin de la 2<sup>ème</sup> heure. Il est alors accompagné d'un surveillant.

Au-delà de la 2<sup>ème</sup> heure, les étudiants ne peuvent être autorisés à quitter temporairement la salle que :

1 par 1 ;

sans documents ni moyens de communication ;

contre la remise de leur carte d'étudiant aux surveillants, carte qu'ils récupèrent à leur retour. Toute absence anormalement prolongée sera consignée au procès-verbal de l'épreuve. Toute fraude pendant une sortie temporaire donnera lieu à des poursuites disciplinaires.

### 1.1.1.1 *Sortie définitive*

**Une fois les sujets distribués, aucune sortie définitive n'est autorisée avant la fin de la 1<sup>ère</sup> heure.**

En cas d'épreuve d'une durée inférieure ou égale à 1 heure, aucune sortie n'est autorisée.

Les étudiants ne peuvent quitter définitivement la salle qu'après la remise d'une copie à leur nom, même blanche. L'étudiant qui quitterait la salle d'examen sans remettre de copie serait considéré comme défaillant.

## **1.2 CONSIGNES A RESPECTER PENDANT TOUTE LA DUREE DE L'EPREUVE**

A l'exception des documents expressément autorisés par le sujet, aucun matériel (note, livre, document, support électronique) ne sera détenu par l'étudiant pendant les épreuves.

Les sacs, documents, objets ou autres matériels sont déposés hors de portée avant le début de l'épreuve.

Lorsque des documents ou matériels sont autorisés par le sujet, ils sont à usage strictement individuels, et ne peuvent être échangés entre étudiants. Ils sont vierges de toute annotation, surlignage, post-it ou mémoire.

Cela vaut en particulier pour les codes et les calculatrices programmables, qui doivent être vierges de toute annotation ou programmation particulière.

**L'usage de téléphones portables, d'objets connectés, de casques audio, d'écouteurs ou de tout autre moyen de communication, même à l'usage d'horloge, permettant notamment la consultation de documents non autorisés et/ou la communication avec une tierce personne, est strictement interdit.**

**Il appartient aux étudiants de se munir d'une montre non connectée, l'Université ne garantissant pas la présence d'horloges dans les salles d'examen.**

Même éteints, les téléphones portables sont déposés hors de portée avec les effets personnels des étudiants. A défaut, ils seront saisis par les surveillants.

Les étudiants composent seuls et personnellement.

**Il est interdit aux étudiants de parler ou d'échanger quelque information que ce soit entre eux pendant l'épreuve. Toute question sera adressée aux surveillants.**

Les étudiants utilisent exclusivement les copies et brouillons mis à leur disposition par l'Université.

En dehors de l'en-tête anonymable, la copie ne doit porter aucun signe distinctif susceptible d'identifier l'étudiant. A défaut, le jury pourra considérer qu'il y a rupture d'anonymat et annuler la copie.

### **1.3 FIN DE L'ÉPREUVE ET REMISE DES COPIES OU GRILLES**

**Au signal de fin d'épreuve donné par l'enseignant responsable de salle, tous les étudiants cessent immédiatement de composer. Tout refus de cesser d'écrire sera porté au procès-verbal de l'épreuve.**

Chaque étudiant remet une copie – ou une grille, en cas de QCM –, même blanche, et anonymée.

**L'étudiant qui a quitté la salle ne peut plus remettre de copie ou d'intercalaires oubliés.**

### **1.4 CAS DES ÉTUDIANTS EN SITUATION DE HANDICAP ET À BESOINS SPÉCIFIQUES**

Afin de garantir l'égalité de leurs chances avec les autres étudiants, les candidats aux examens de l'enseignement supérieur présentant un handicap temporaire ou permanent peuvent bénéficier des aménagements rendus nécessaires par leur situation.

Il appartient aux étudiants souhaitant bénéficier d'un aménagement de saisir dans les délais impartis le service de médecine préventive (SUMP) et le service handicap.

Les aménagements sont décrits dans la Charte d'accueil et d'accompagnement des étudiant-e-s en situation de handicap et à besoins spécifiques.

### **1.5 LAÏCITE**

Les étudiants ne sauraient invoquer des motifs religieux, philosophiques ou politiques pour refuser de se soumettre à certaines épreuves, contester le choix des sujets, demander de changer la date d'une épreuve, ni pour prétendre choisir un examinateur plutôt qu'un autre.

## **2. FRAUDE**

**Toute infraction aux règles énoncées ci-dessus sera considérée comme une tentative de fraude et pourra donner lieu à la saisine de la section disciplinaire.**

En cas de flagrant délit :

- Les surveillants prennent toute mesure nécessaire pour faire cesser la fraude. Ils ont toute autorité pour saisir les documents ou matériels permettant d'établir la réalité des faits. Ils portent mention de l'incident au procès-verbal de l'épreuve et rédigent un rapport précis et

détaillé qui est joint à celui-ci.

- L'étudiant continue de **composer**. Toutefois, en cas de substitution de personnes ou de troubles affectant le déroulement de l'épreuve, l'expulsion de la salle d'examen peut être prononcée.

Les sanctions encourues vont de l'avertissement à l'exclusion définitive de tout établissement public d'enseignement supérieur.

## **1. COMMUNICATION DES RESULTATS ET CONSULTATION DES COPIES**

Les résultats sont communiqués par voie d'affichage de manière anonyme et/ou sur l'Espace Numérique de Travail (ENT). Les résultats des examens, notamment du premier semestre, peuvent être communiqués à titre informatif, sous réserve des délibérations des jurys.

Les étudiants reçoivent ultérieurement un relevé de notes par voie postale.

**Il appartient aux étudiants qui souhaitent consulter leurs copies de s'informer auprès du service de scolarité compétent des modalités de consultation.**

# CHARTRE DU SAVOIR VIVRE ENSEMBLE

## Université Paris Ouest Nanterre la Défense

### Séance du CA du 07 avril 2014

L'Université Paris Ouest Nanterre la Défense est un établissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel (EPCSCP) régi par les articles L. 711-1 et suivants du Code de l'éducation. La communauté universitaire se compose d'étudiant-e-s et de personnels répartis sur les sites de Nanterre, Ville d'Avray, Saint-Cloud et la Défense. Le fonctionnement harmonieux de notre Université exige que chacun-e respecte les règles du savoir-vivre ensemble rappelées dans la présente charte.

### Egalité et non-discrimination

Le fonctionnement de l'Université et la réussite de chacun-e s'enrichissent de la singularité des personnes qui composent notre communauté.

Toute discrimination, notamment sur le sexe, l'origine, l'âge, l'état de santé, l'apparence, le handicap, l'appartenance religieuse, la situation de famille, l'orientation sexuelle, les opinions politiques ou syndicales, est prohibée.

L'Université promeut l'égalité entre les femmes et les hommes et lutte contre les stéréotypes de genre.

### Laïcité

Conformément au principe constitutionnel de laïcité, rappelé par l'article L. 141-6 du Code de l'éducation, l'Université Paris Ouest Nanterre la Défense est un établissement laïque et indépendant de toute emprise religieuse ou idéologique.

Le campus de l'Université et les activités qui y sont menées doivent respecter l'exigence de neutralité des services publics. Les agents de l'Université ne doivent porter aucun signe religieux ostentatoire.

Les cours, les examens et l'organisation des services respectent strictement le calendrier national et ses règles d'application fixés par le Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche.

### Liberté d'expression et d'opinion

L'enseignement et la recherche visent au libre développement scientifique, créateur et critique, dans le respect de la liberté d'expression et d'opinion. L'exercice de la liberté d'expression doit être respectueuse d'autrui et être exempte de tout abus relevant de la diffamation et de l'injure (outrance, mépris, invective). Elle ne saurait porter atteinte aux différentes missions de l'Université.

La participation démocratique est essentielle à la vie de l'établissement. Des élections sont organisées pour les étudiant-e-s et les personnels, permettant la participation de tout-e-s aux choix et décisions de l'Université.

### Respect des personnes et de l'environnement

Chacun-e doit travailler dans un esprit de respect mutuel excluant toute forme de harcèlement moral ou sexuel, de menaces, de violences physiques ou verbales, et toute autre forme de domination ou d'exclusion.

Chacun-e doit respecter l'environnement de travail sur l'ensemble des sites de l'Université. Le respect des règles d'hygiène et de sécurité et la recherche d'un développement durable sur le campus garantissent un environnement respectueux du bien-être de chacun-e.

Les tags, graffitis, affichages sauvages et jets de débris constituent une dégradation volontaire de l'environnement de travail et sont prohibés. Les débris doivent être déposés dans les endroits idoines.

L'ensemble de la communauté universitaire se mobilise afin de garantir le respect des principes édictés dans la présente Charte. Les contrevenant-e-s aux règles énoncées dans la présente charte s'exposent à des sanctions disciplinaires, conformément aux dispositions légales et réglementaires en vigueur.

En cas de difficulté concernant l'application des règles du savoir-vivre ensemble, des instances et services de l'Université sont à votre disposition (le comité d'hygiène, sécurité et condition de travail, la direction des ressources humaines, le service de médecine préventive, le service d'action sociale, les organisations syndicales, les instances paritaires comme les instances élues de l'Université). ***Vous pouvez également envoyer un courriel à l'adresse [vivre-ensemble@parisnanterre.fr](mailto:vivre-ensemble@parisnanterre.fr)***

# SERVICE DE PRÊTS AUX ÉTUDIANTS EMPÊCHÉS

## I. INSCRIPTIONS

Pour confirmer leur inscription au PEE (Prêt aux Etudiants Empêchés), les étudiants inscrits à **COMETE** doivent envoyer la photocopie recto-verso de leur carte d'étudiant en précisant le nom de leur UFR (matière étudiée) **lors de la première demande d'ouvrages.**

## II. EMPRUNTS

Il est possible d'emprunter **8 livres de salles et un livre des magasins** : périodiques et thèses sont exclus du prêt.

La durée du prêt est de 28 jours non renouvelables à compter de l'enregistrement du prêt.

Les vidéos peuvent être empruntées pour 3 jours.

La date de retour des documents à la bibliothèque est notée sur la première ou la dernière page de l'ouvrage et au dos du boîtier des cassettes.

**Dans tous les cas, les frais de retour sont à la charge du lecteur.**

## III. DEMANDES D'OUVRAGES

- Sur Internet, à l'adresse suivante : [pee-bu@u-parisnanterre.fr](mailto:pee-bu@u-parisnanterre.fr)
- Par téléphone (répondeur) au **01 40 97 72 35**
- Par courrier à l'adresse du PEE, de préférence en utilisant les formulaires joints lors de l'inscription
  - ☎ Par fax au 01 40 97 72 16

Si les étudiants ont la possibilité de se rendre à la bibliothèque, ils doivent alors emprunter les ouvrages comme tout autre étudiant, tout en bénéficiant du délai de 35 jours.

## IV. ACCÈS AU CATALOGUE INFORMATISÉ

- Catalogue des bibliothèques de l'université à l'adresse suivante :  
<http://scd@parisnanterre.fr>
- Système universitaire de documentation (Ce catalogue permet d'identifier et de localiser les documents dans l'ensemble des bibliothèques universitaires françaises et autres établissements d'enseignement supérieur.) <http://www.sudoc.abes.fr>

## V. SALLE INFORMATIQUE ADAPTÉE

***L'équipement mis à disposition dans cette salle permet une plus grande autonomie dans leurs études, il convient à presque tous les types de handicaps :***

- Handicap visuel (mal voyant et non voyant)
- Handicap paraplégique
- Autres handicaps attestés par le médecin de l'université

***Les étudiants venant travailler à la bibliothèque et ne pouvant prendre leurs documents eux-mêmes peuvent déposer leurs demandes dans cette salle. Les ouvrages seront mis à leur disposition le plus rapidement possible dans la journée.***